



南加州台灣旅館業同業公會

旅館通訊

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
MONTEREY PARK
CALIF. 91754
PERMIT NO. 76

September
1997

HOTEL & MOTEL NEWSLETTER Issue Number **83**

新世紀汽車集團

新世紀好萊塢寶馬

CENTURY WEST BMW
4270 LANKERSHIM BLVD.
N. HOLLYWOOD, CA 91602
818-505-7400
800-447-8871

新世紀福特

NEW CENTURY FORD
650 E. LAS TUNAS DR., SAN GABRIEL, CA 91776
626-285-2221 • 800-95-FORDS

新世紀寶馬

NEW CENTURY BMW INC.
3001 W. MAIN ST.
ALHAMBRA, CA 91801
626-308-7808
800-286-4BMW

新世紀福斯

NEW CENTURY WEST VW
1285 S. BRAND BLVD.
GLENDALE, CA 91204
818-552-6263

BMW 5系列 高級房車

TAIWAN INNKEEPERS ASSOCIATION
OF SOUTHERN CALIFORNIA
3001 Walnut Grove Avenue, Suite 11. 2nd Floor
Rosemead, California 91770, U.S.A.

南加州台灣旅館業同業公會
Tel: (626) 280-2207
Fax: (626) 280-2243
ADDRESS CORRECTION REQUESTED

本公司獨家代理 SAFLOK LOCK

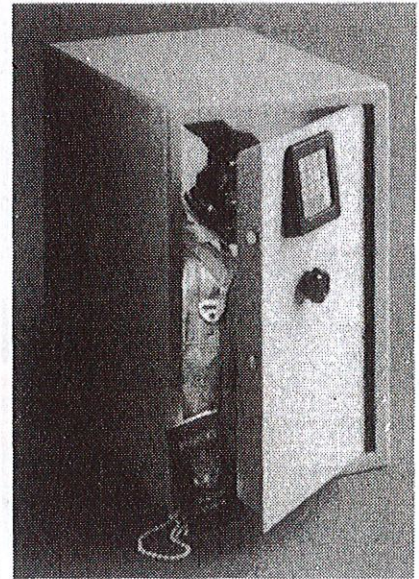
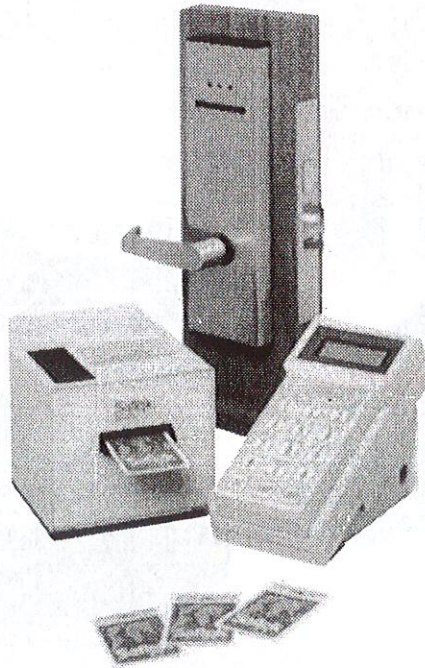
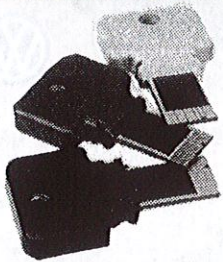
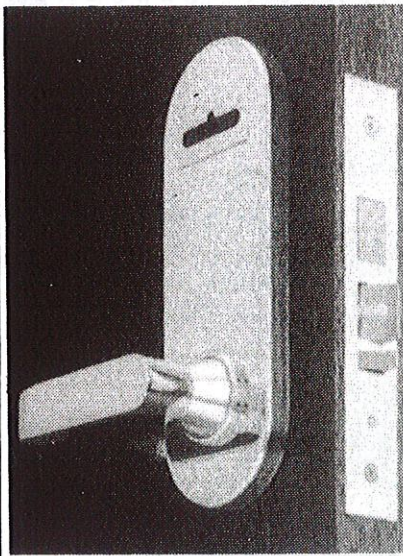
電腦鎖及 Micro Card Lock

SAFLOCK 合乎所有連鎖旅館標準

(Hilton, Holiday Inn, Hampton Inn, Sherton

Howard Johnson, Best Western, Choice Hotel System

Travelodge, Comfort Inn, Day's Inn.....)



- ✓ 電腦鎖安裝
- ✓ 新鎖批發
- ✓ 保險櫃出售

本公司安裝各聯鎖品牌指定用鎖

華美電子鎖公司

Royal Electronic Lock & Supply, Inc.

1538 E. Lincoln Ave., Anaheim, CA 92805

Tel:(714)635-6888

Tel:(714)491-1000

鄭春暉

本公司並備有旅館專用鎖出售,歡迎來電洽詢

增強實力·服務會員同業

盧景林

接任兩三個月以來，才真正了解「會長」不是容易做的。在努力衝刺事業的同時，要學習如何處理眾人之事，公會就是最好的歷練環境。在今後這一年會期之中，希望能多與各位理事並肩攜手，共同以增強服務實力為方法，以服務會員同業為目的。

本屆共有四位副會長，分別負責資訊交流，出版通訊、訓練班、座談會、會員推廣服務、連鎖經營、公共關係等業務。另有財務一位，擔任公會收支分配，處理所有經費開銷；稽核一位，負責公會財務監查。其他十三位理事，則分別依照活動項目支援協助。此外，本會聘請總幹事一位，負責協助理事會決議事項之執行。所以公會組織情況可說非常健全，希望能創造更好的服務業績。

本屆理事會，將加強會員之吸收，隨時撥空拜訪業主，多聽聽會員對公會的期許，了解會員

的需要，以改進公會服務的品質；加強各連鎖品牌業主之連繫，爭取會員權利；增募特約商店，使持卡會員享受更多優惠；座談會及訓練班，依照會員之需要，經濟之走向辦理，將最新資訊傳遞給會員參考；旅館通訊按時出版，加強內容及篇幅。

我們希望，所有會員都能經常與公會保持聯絡，任何大小問題，藉彼此的力量來化解。尤其在各種族裔融合的美國，團結才能創造奇蹟，團結才能爭取權益。最後敬祝，各位會員及業主，

身體健康，生意興隆，財源廣進。

小啓：公會上班時間，將調整為每週一、三、五，上午九時至下午六時，週二及週四下午一時至六時。若有任何查詢，歡迎來電：(626) 280-2207
· 傳真：(626) 280-2243

若無人接聽，務請留言，我們將儘速回覆。

歷任會長

蔡金裕 / King Chai 1974-76
 王桂榮 / Ken John Wang 1976-80
 陳哲夫 / Jeff Chen 1980-81
 范宗陣 / John Fan 1981-82
 丁昭昇 / Charles Ting 1982-83
 劉丁榮 / Ting Liu 1983-84
 楊茂生 / Maoson Young 1984-86
 黃三榮 / San John Hung 1986-88

李木通 / Tom Lee 1988-89
 方俊雄 / Grover Fang 1989-91
 顏樹洋 / Rosano Yan 1991-93
 廖聰明 / Tom Liaw 1993-95
 陳正吉 / Cheng-Chi Chen 1995-96
 陸和源 / George Lu 1996-97
 盧景林 / Robert C. Lu 現任



HOTEL & MOTEL NEWSLETTER

旅 | 館 | 通 | 訊

旅館公會組織表

會 長	盧景林	
副會長	許清松 吳東昇 邱垂煌 李德揚	
稽 核	劉化龍	
財 務	劉兆鈞	
總幹事	李美玉	
資訊交流委員會	劉化龍 王正純	
出版通訊委員	劉麗芬 李秉信 鄭春暉	
會員推廣委員會	劉麗芬 施鵬集 鄭春暉	
訓練班委員會	張修齊 黃明聰	
章程修改委員會	王正純 林學靚 劉化龍	
公共關係委員會	洪 深 劉兆鈞	
座談會委員會	王張錦萍 黃明聰	
聯鎖經營委員會	張修齊 洪 深	

會長的話	增強實力·服務會員同業/盧景林 3
	歷任會長名錄
聯鎖經營	參加聯鎖應注意的重點/盧景林 6
	聯鎖旅館品牌簡介及選擇/邱垂煌 8
管理法規	應付高中送舊及畢業舞會之準則 12
	避免因泳池吃上官司 18
	Hilbert K. Chu/許清松提供 陳貞慈譯
	未成年人訂房因應之道/施鵬集 15
	殘障人士訂房的服務原則/李德揚 16
	房間電話收費標準必須明顯標示 20
財稅專欄	如何減少共同基金的所得稅負擔/洪達偉譯 21
	向連戰家族學理財 23
投資漫談	旅館投資及管理經驗談/許文忠 30
	旅館及房地產投資股市/劉化龍 32
生活與健康	開心記/李永祥 34
專業報導	訪Anaheim渡假區新建旅館 38
	重組加州電力公用事業 39
	徵小型企業老闆
	新世紀汽車集團簡介 37
會員福利	特約商店·請多運用 41
	健康醫療保險 42
會員資訊	第23屆理事名單 45
	工作分配表 4
姐妹會	台北市旅館商業同業公會第八屆理監事名錄 46
	高雄市旅館商業同業公會第七屆理監事名錄 47
	美南旅館公會第六屆理事名單 48
編後語	園地公開·請共同耕耘/許清松 44

南加州台灣旅館業同業公會
TAIWAN INNKEEPERS ASSOCIATION
OF SOUTHERN CALIFORNIA

3001 Walnut Grove Avenue, #11 (2nd Fl.)
Rosemead, CA 91770, U. S. A.

TEL: (818) 280-2207 · FAX: (818) 280-2243

目錄

第83期 1997年9月出版

會務集錦 26 (畫頁)

- ①新舊任會長交接
- ②年會商展
- ③年會與會理事
- ④年會盛況
- ⑤年會講座
- ⑥年會座談主講人
- ⑦歡送歐陽處長
- ⑧盧會長等參加休士頓姐妹會年會
- ⑨參觀休士頓投資環境



· 小啟

10月25日(星期六)，公會將與南加州華裔地產專業協會聯合舉辦大型房地產發表會，免費入場。
敬請踴躍參加。報名請電(626) 280-2207洽總幹事李小姐。若無人接聽，請務必留言。

發行人：盧景林
召集人：許清松
編輯委員：劉麗芬、李秉信
 鄭春暉、李美玉
執行編輯：漢聲傳播公司
策劃：韓濟
主編：童小南、丘鎮平

ECHO MEDIA, INC.
163 W. Garvey Ave., Suite 203
Monterey Park, CA 91754
(626) 307-1656 Fax: 307-1756

廣告索引

新世紀汽車集團／封面
華美電子鎖／封面裡頁
Middle Georgia Hospitality／封底
台美地毯／封底裡頁
大同公司／11
至上保險／17
尤中正／22
Metlife／24
無敵電子總匯／25
國際電腦／28
天香小館與天香樓／29
新世紀汽車集團／36
大友床墊公司／40
Microtel Inn & Suites／49
國泰銀行／50
黃宇慶律師事務所／7
大家汽車／10
欣園／23
翡翠旅遊／31
大安銀行／35
Ice Star／37
美台國際電訊／21
鼎美貸款公司／41

參加聯鎖應注意的重點

盧景林

我們經常寫一些有關聯鎖旅館的常識，就是希望日後會員有興趣參加時，可以更小心謹慎。合約的簽訂應該逐條細讀，任何不懂的問題，應請教專家，避免簽約後適得其反，勞民傷財。

目前美國聯鎖品牌百家齊鳴，因為有組織規劃，設備規定，員工培訓，市場行銷等服務，漸漸對獨立品牌構成威脅。日前，筆者抽空拜訪 San Diego 一些旅館時，業主一般反應也是這樣。其中一位林先生夫婦提出：若想加入聯鎖品牌，最基本的認知是什麼？

其實貨比三家總是不吃虧

的，選定幾家稍有名氣的聯鎖品牌做比較，在決定使用後的準備工作，更是馬虎不得，以下幾點提供有興趣加入聯鎖品牌的會員業者參考：

一、簽約時聯鎖品牌都會要求合約年限，即品牌使用年限。為保障業者權益，應要求期限較短的試用期 (Window) (通常正式簽約為10至20年) 如果在試用期覺得不合適，也有轉寰的餘地，否則解約罰金為數不少。本會有位理事經營的旅館，即因合約束縛，無法提前解約，又得依照公司強制要求，改善旅館設備，只有硬著頭皮花錢整修。

二、加入聯鎖的品牌使用費，是可以有增減的彈性，只要雙方達成協議即可。比如本會另一位理事使用的品牌公司，即在他努力交涉之下，第一年至第二年雙方同意使用費為3%，第三年至第四年則為4%，四年以後每年5%，所以節省不少開銷。當然費用是依照不同品牌大小決定，一般來講，品牌公司會要求第一年就付5%—8%。

三、在簽訂契約前，業主本身要替自己爭取利益，好比一條街上或在多大距離的範圍內，公司不可再出售同樣的品牌，以免造成競爭。本會有位



一行人並拜訪，San Diego，會員陳文材夫婦（右三、右四）

1985年蓋了一家 Comfort Inn，與 Comfort 簽有十年使用契前任理事的旅館，即是在離他旅館不遠處，他的連鎖品牌又將設立一家旅館。經過這位理事主動爭取，並詳細做出影響生意的調查報告書，只要影響有超過3%-5%，就可據以力爭。否則同樣的品牌開在同條街上，生意不受影響就很難了。

四、連鎖品牌的旅館在轉售後，通常契約跟著簽約人終止，如果接手的新業主想繼續使用，則需重新申請付費。這點在簽約時應事先達成協議，對日後轉讓時可避免多支付不必要的轉讓費。筆者本身於

約。1989年轉讓，新業主就付了兩萬伍仟的費用後，才繼續使用 Comfort 的品牌。如果事前就說明，將來轉讓後，業主只需負擔少許的費用，或不必付費，即可繼續使用，豈不又節省一筆開銷。

另外，使用連鎖品牌的業者應多加利用總公司提供的服務，廣告宣傳及員工服務品質的培訓，特別重要。

平時應注重旅館室內外的保養，定期的維修是不可避免的。因為連鎖品牌已在市場上，給廣大的消費者有一定水準的感覺，為維持既有的品質，嚴格的要求，才能讓顧客源源不斷。



8月18日會長盧景林(右二)，由副會長邱垂煌(左一)及會員林宣昭陪同，拜訪會員洪燦堂。



黃宇慶 律師
YUCHING HUANG
ATTORNEY AT LAW
JD MBA



蔣尚仁 律師
SHANG-JEN CHIANG
ATTORNEY AT LAW
LL. M., J.D.
UNIVERSITY OF NOTRE DAME

LAW OFFICES OF YUCHING HUANG (800)715-6601 (24 HOURS)

橙 (714)-577-3911
縣 1691 E. Orangethorpe Ave.
Placentia, California 92870

洛 (818)289-8463
縣 430 S. Garfield Ave. Ste. 315
Alhambra, California 91801

商務 · 移民

國際貿易
契約合同
商標版權
法律顧問
地產交易

移民居留
投資應聘
公司成立
車禍傷害
談判訴訟

若您有任何法律或訴訟方面的問題，歡迎洽詢本律師事務所
國、合、英語皆可，隨時候教，竭誠為您服務。

黃宇慶律師事務所

連鎖旅館品牌之 簡介及選擇

邱垂煌

在高度工業化的美國，不論經營何種事業，都要面對高度自由競爭的市場。各行各業為求生存發展，進而走向合併 (Merger) 及連鎖 (Franchise) 經營。旅館業也不落人後，尤其近年來，各種不同品牌的連鎖旅館如雨後春筍，應時而生，使業者眼花撩亂，無所適從。其實各種品牌都有

其特點，服務層級也各有不同，面對著不同層次的廣大消費群也都各佔有一席之地，分食旅館市場的大餅。

筆者僅將比較常見的幾種品牌，列表比較，以供參考：

Name of Chain	Minimum Rooms	Food	Meeting	Recreation	Laundry	Initial Fee	Royalty Fee	Ad/Mktg. Fee	Reservation Fee
Holiday Inn Worldwide									
Holiday Inn	N/A	Y	Y	Y	Y	\$500 per room or \$40,000 (min.)	5% of gross rooms revenue	1.5% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue
Holiday Inn Express	N/A	Brkfst. bar	Y	N	Y	\$500 per room or \$35,000 (min.)	5% of gross rooms revenue	2% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue
Holiday Inn Select	N/A	Y	Y	Y	Y	\$500 per room or \$40,000 (min.)	5% of gross rooms revenue	2% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue
Crowne Plaza (Hotels & Resorts)	N/A	Y	Y	Y	Y	\$500 per room or \$75,000 (min.)	5% of gross rooms revenue	2% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue
Best Western									
Best Western International	N/A	N	N	Y	N	Entrance fee \$33,000 for 100 rooms, plus \$100 per additional room up to 400	\$25,003 for 100 rooms, plus 62 cents per room per day for 101 to 150 rooms, 61 cents per room for 151 to 400 rooms	Annual dues of \$3,262 for 100 rooms, plus \$16 per room for 101 to 400 rooms	35 cents per room per day for first year. Then based on number of room nights booked via res center in previous year
Choice Hotels International									
Clarion Hotels, Inns, Suites and Resorts	125	On-site or adjacent	Y	Y	Y	\$300 per room or \$40,000 (min.)	2.75% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue	1.25% of gross rooms revenue
Comfort Inns & Suites	50-75	Brkfst.	N	Y	N	\$300 per room or \$45,000 (min.); Suites: \$300 per unit or \$50,000 (min.)	5.25% of gross rooms revenue; Suites: 5%	2.1% of gross rooms revenue	1.75% of gross rooms revenue
Econo Lodge	30	N	N	N	N	\$250 per room or \$25,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	3.5% of gross rooms revenue	Combined with marketing fee
MainStay Suites	80	N	N	N	Y	\$300 per suite or \$30,000 (min.)	4.5% of gross rooms revenue	2.5% of gross rooms revenue	Combined with marketing fee
Quality Inns, Hotels and Resorts (Quality Suites)	Varies	On-site or adjacent; Suites: brkfst.	Y	Y	N	\$300 per room or \$35,000 (min.); Suites: \$300 per unit or \$50,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	2.1% of gross rooms revenue	1.75% of gross rooms revenue; Suites: 1.25%
Rodeway Inns	N/A	N	N	N	N	\$250 per room or \$25,000 (min.)	3.5% of gross rooms revenue (3% at yr. 2)	1.25% of gross rooms revenue (1% at yr. 3)	1.25% of gross rooms revenue (1% at yr. 3)
Sleep Inns	60	Limited brkfst.	N	N	N	\$300 per suite or \$40,000 (min.)	4.5% of gross rooms revenue	2.1% of gross rooms revenue	1.75% of gross rooms revenue

Name of Chain	Minimum Rooms	Food	Meeting	Recreation	Laundry	Initial Fee	Royalty Fee	Ad/Mktg. Fee	Reservation Fee
HFS Incorporated									
Days Inns of America	N/A	N	N	Y	N	\$350 per room or \$35,000 (min.) plus \$100/room res. entry charge	6.5% of gross rooms revenue	Included in royalty fee	2.3% of gross rooms revenue
Howard Johnson International	N/A	Y, except Express	Y	Y	N	\$350 per room or \$35,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	2% of gross rooms revenue	2.5% of gross rooms revenue
Knights Inn	N/A	N	Y	Y	N	\$150 per room or \$15,000 (min.)	4.5% of gross rooms revenue	3% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee
Ramada Inns, Limiteds & Plaza Hotels	N/A	Y, except Limiteds	Y	Y	N	\$350 per room or \$35,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	4.5% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee
Super 8 Motels	N/A	N	N	N	N	\$20,000 to 120 rooms; then \$167 per additional room	5% of gross rooms revenue	3% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee
Thriftlodge	N/A	N	N	N	N	\$350 per room or \$35,000 (min.)	4.5% of gross rooms revenue plus 10 cents/room/month	4% of gross rooms revenue plus 5-10 cents/room/day	Included in ad/marketing fee
Travelodge	N/A	N	N	N	N	\$350 per room or \$35,000 (min.)	4.5% of gross rooms revenue plus 10 cents/room/month	4% of gross rooms revenue plus 5-10 cents/room/day	Included in ad/marketing fee
Marriott International									
Resident Inn by Marriott	66	Brkfst and social hours	Limited	Y	Y	\$400 per suite or \$40,000 (min.)	4% of gross rooms revenue first two years; 5% thereafter	2.5% of gross rooms revenue	Included in advertising/marketing fee
Courtyard by Marriott	90	Y	Y	Y	Y	\$400 per room or \$40,000 (min.)	5.5% of gross rooms revenue (5% for 9+ Courtyards)	2% of gross rooms revenue	1.25% of gross rooms revenue, plus \$2.90 per reservation
Fairfield Inn/Fairfield Suites by Marriott	63/80	Brkfst	N	Opt.	Opt.	\$375 per room or \$25,000-\$40,000 (min.)	4-4.5% of gross rooms revenue	2.5% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue, plus \$2.45 per confirmed reservation
Hilton Hotels Corp.									
Hilton Hotels	N/A	Y	Y	Y	Y	Conversions: \$200 per room for first 100; \$100 per room thereafter; New: \$250 per room for first 100, then \$150 per room	5% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue	1.7% of monthly gross rooms revenue
Hilton Garden Inns	80	Y	Market driven	Y	Y	\$250 per room for first 100; \$150 per room thereafter	5% of gross rooms revenue	1% of gross rooms revenue	1.7% of gross rooms revenue
Doubletree Hotels Corp.									
Doubletree Hotels	N/A	Y	Y	Y	N	\$50,000, plus \$100 per room over 150 rooms	2% of gross rooms revenue with increases at yr. 2 & 3	3.5% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee
Promus Hotel Corp.									
Hampton Inn/Hampton Inn & Suites	60/70	Brkfst	N	Y	Y	\$450 per room or \$45,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	4% of gross rooms revenue	N/A
Homewood Suites	70	Brkfst	Y	Y	Y	\$450 per suite or \$45,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	4% of gross rooms revenue	N/A
Embassy Suites	150	Y	Y	Y	Y	\$500 per suite or \$100,000 (min.)	4% of gross rooms revenue	3.5% of gross suite revenue	N/A
Red Roof Inns	60	N	N	N	N	\$400 per room or \$40,000 (min.)	4-4.5% of gross rooms revenue	2.5% of gross rooms revenue	2% of gross rooms revenue
Carlson Hospitality Worldwide									
Radisson Hotels International [U.S.]	N/A	Y	Y	Varies	N	\$30,000	4% of gross rooms sales	3.5% of gross rooms sales	Included in ad/marketing fee
Motel 6									
Motel 6	N/A	N	N	N	N	\$25,000	4% of gross rooms revenue	3% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee

Name of Chain	Minimum Rooms	Food	Meeting	Recreation	Laundry	Initial Fee	Royalty Fee	Ad/Mktg. Fee	Reservation Fee
ITT Sheraton Corp.									
ITT Sheraton [Upscale hotels]	N/A	Y	Y	Y	N	Planned/conversion: \$40,000, plus \$250 per room over 100 rooms; Ownership change: \$40,000, plus \$250 per room over 100 rooms	5% of gross room sales	1% of gross room sales	.8% of gross room sales; \$2 per gross central res booking; \$8.65 per room per month; \$4.75 per 3rd party res; \$1 per res for groups
ITT Sheraton [Midscale- Four Points Hotels]	N/A	Y	Y	Y	N	Same as above	Same as above	Same as above	Same as above
US Franchise Systems									
Microtel Inn/Suites Inn & Suites	Market driven	N	N	N	Y	\$350 per room or \$35,000 (min.)	4-6% of gross rooms revenue	2-3% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee
Hawthorn Suites Hotels	Market driven	Brkfst. and social hours	Y	Y	Y	\$400 per suite or \$40,000 (min.)	5% of gross rooms revenue	2.5% of gross rooms revenue	Included in ad/marketing fee

綜上所列各種品牌，只有 Best Western International 的收費方式，不用房間收入（Room Sales）比例，而另採依房間數（Number of rooms）為收費基準。若以 100 個房間，每年房間收入為 1,000,000 元的 Best Western Inn 來計算：它的 Royalty fee（\$25,003）加上 Ad/mktg fee（\$3,262），共佔房間收入的 2.83%，可能是最經濟實惠的選擇，其他品牌由 5% 到 8.8% 不等，業者在選擇時可能還要

考慮各品牌的商譽 (goodwill)。訂房率、客源、品質管制、在職訓練，諮詢，服務，以及旅館本身的客觀條件等因素，再做最後決定。

所謂男怕入錯行，女怕嫁錯郎，而旅館業者參加連鎖，則怕選錯品牌。業者在選擇連鎖品牌時，需要仔細評估，一旦選「對」了，必定是財源滾滾，一本萬利。

各型新舊
中古汽車
● 免費估價

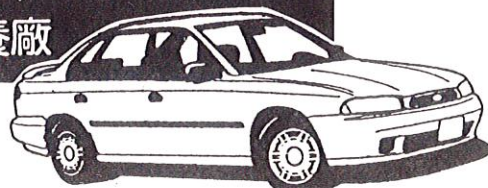
大家 汽車

(818) 570-8676

400 N. ATLANTIC BL., MONTEREY PARK, CA 91754

自設保養廠

- 現金高價收購
- 專售高品質二手車



大同助你生意興隆，賓至如歸！

租賃大同旅館專用 20 吋彩色遙控電視機

Model#20MPCU12, 將使您的旅館

煥然一新!

租賃台數: 25 台

租賃期間: 5 年

每月每台只需付\$6.61

電視保證期: 兩年售後免費服務

租滿期後只須付\$1.00, 電視機就屬於旅館的。



租賃

您同時也可以租賃大同的 "REFRESHMENT CENTER"

它是由小冰箱、微波爐及防盜架組合而成的，專為旅館業界設計使用，它可讓您的顧客享受到賓至如歸的感覺。

租賃台數: 25 台

租賃期間: 5 年

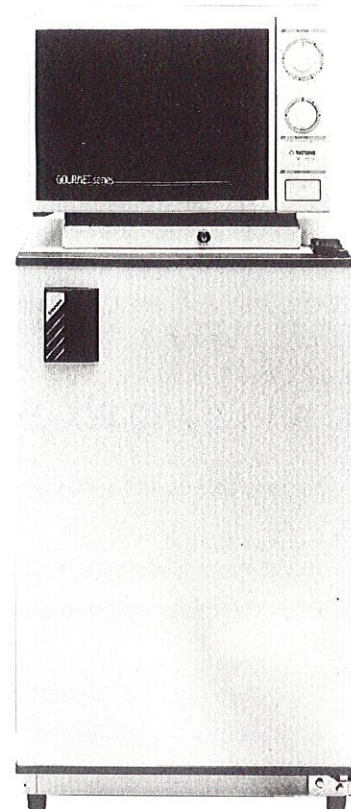
每月只需付\$7.52

保證期: 一年零件，

九十天人工

租滿期後只須付\$1.00，

產品就屬於旅館的。



請今天就打電話到——大同

1-800-829-2850 轉 244 找 TOM 訂購

TATUNG

TATUNG COMPANY OF AMERICA, INC.

2850 EL PRESIDIO STREET,

LONG BEACH, CA90810

旅館業者應付

高中送舊及畢業舞會之準則

這份非硬性準則，是由加州眾議員提姆·李斯利提議，在沙加緬度地區學區和家長團體合作下研擬的。其中法律觀點及原則，都符合法律規定，可以供旅館業者明白哪些事可做，哪些不可

做。在許多情況下所提出的法律規定和建議，對所有未成年人可以終年適用。在有些情況下，這些建議對高中生送舊夜，畢業舞會等類似活動，尤其有用。

法律規定及參考準則(Legal Rules and Voluntary Guidelines)

- ① 除非特別註明，未成年人指的是十八歲以下的人。
- ② 旅館業者通常有責任，讓所有尋求住宿的人住入；除非有充足理由拒絕其住宿。

③ 雖然每個情況有其特別因素，不過最典型的拒絕住宿原因如下：

- 旅館業者有理由相信，客人想利用房間作不正當或非法用途。
- 旅館房間不敷使用。
- 有不良行為之跡象（包括醉酒）。

“Prom Nights” and Graduation Parties

The Voluntary Guidelines were the suggestion of Assemblyman Tim Leslie (R-Carmichael), and they have been developed in cooperation with school officials and parents' group in the Sacramento area. The legal points and voluntary guidelines set forth below are in accordance with legal requirements and will provide innkeepers with useful "do's" and "don't's" in this area. In many cases, the legal rules and suggestions set out below will be applicable year round with respect to all minors. In some cases, the suggestions will be particularly appropriate to "prom nights", graduation parties, and similar events.

LEGAL RULES AND VOLUNTARY GUIDELINES

1. Unless otherwise indicated, a minor is an individual under eighteen years of age.
2. Innkeepers have a general duty to admit all persons who seek accommodations, unless sufficient grounds exist to refuse accommodations.
3. Although each situation will depend on its particular facts and circumstances, grounds to refuse accommodations typically include:
 - Reasonable belief by innkeeper that prospective guest is seeking accommodations for improper or unlawful purposes.
 - Lack of available guestrooms.
 - Indication of improper conduct (including intoxication).

朱國豪(Hilbert K. Chu)／

資訊交流會 許清松提供 陳貞慈譯

④ 旅館業者不能任意拒絕沒有大人陪伴的未成年人前來投宿——雖然明知未成年人可能常會毀約，或是他們可能比較會鬧事，或無法管束，或行為不正。

⑤ 但是，如果旅館業者有理由懷疑：客房會被一群沒有大人陪同的未成年人用做派對，旅館業者拒絕其住宿或拒絕租給代表未成年人的大人，就有正當理由。這是因為 (1) 業主有責任採取合理措施，保護其他客人的安寧，以及 (2) 業者有權採取防範措施以保護其產業。

⑥ 旅館業者如果懷疑：客房可能被用作喝酒或吸毒或其他非法用途，也有正當理由拒絕未成年或代表未成年人的大人求宿。拒絕的理由跟

第五點所列相同。另外，允許未成年人（即二十一歲以下人士），在其旅館喝酒，也會觸犯酒牌執照，視為輕罪（商業與職業法規 25658 條）。如果旅館業者供應酒類飲料給未成年人，不但有刑事責任，還可能吃上民事官司。

最後，旅館業者如果明知而允許客人在旅館內吸毒，即觸犯衛生及安全法規 11366，條而構成重罪。

⑦ 旅館業者必須尊重客人（無論是成人或非成人），在客房裡的隱私權。但是，業者為了保護面臨受損的財物、維持旅館的安全與寧靜，防止犯罪的發生等，有權進入客房。旅館員工即使不用進入客房（例如其他客人抱怨有吵聲），也會得知房間內在開派對，或有理由相信有喝酒情形。（註）旅館業者必須尊重客人隱私權，只有在有合理懷疑基礎存在之情形下，才能進入客房。

Voluntary Guidelines for Innkeepers

4. An innkeeper cannot arbitrarily refuse accommodations to all unaccompanied minors — notwithstanding the facts that they can often disaffirm their contracts, or the fact that minors, as a class, might be deemed to be unruly or likely to misbehave.
5. However, an innkeeper is probably justified in refusing accommodations to a minor — or to a parent of other adult on behalf of a minor — where the innkeeper reasonably suspects that the guestroom will be used for a party by a group of unaccompanied minors. This is a consequence of (1) the duty of the innkeeper to take reasonable steps to safeguard the peace and quiet of other guests, and (2) the right of the innkeeper to take precautions to safeguard its own property.
6. An innkeeper is almost certainly justified in refusing accommodations to a minor — or to a parent or other adult on behalf of a minor — where the innkeeper reasonably suspects that the guestroom will be used for the consumption of alcohol or drugs, or for other illegal purposes. A refusal in these circumstances is justified in light of the factors listed in 5, above, and also because it is a misdemeanor for alcoholic beverage licensees to permit minors (i.e., persons under 21 years of age) to consume alcoholic beverages on their premises. Business and Professions Code Section 25658. Also, the innkeeper will be criminally liable, and possibly liable for damages in a civil suit, if the innkeeper furnishes alcoholic beverages to minors.

Finally, if an innkeeper knowingly permits unlawful drugs to be used on the premises it is possible that such conduct will constitute a felony under Health & Safety Code Section 11366.

⑧ 有酒牌的旅館業者若有正當理由懷疑未成年人喝酒，卻未採取合理措施，防止未成年人（21歲以下）在旅館產業喝酒的話，業者有可能被暫停或吊銷售酒執照。

含酒精飲料管理局規定：有酒牌的旅館如果知道，或應已知道，有未成年人在旅館喝酒（包括在客房內，如客房亦屬酒牌範圍之一部分），必須採取停止他們喝酒的行動。視情況而定，也許旅館業者必須拿走含酒精飲料，而單是叫未成年人停止喝酒是不夠的。管理局已對未能採取適當行動的業者，採取懲戒行動。（註）業者在採取阻止行動時，要小心避免發生衝突。在某些情

形下，旅館業者必須考慮驅逐未成年人（參考下列第九點）。

⑨ 即使有驅逐未成年人的理由（例如從事喝酒的行為），業者對驅逐的時間和方式永遠要小心為之，以避免發生傷害，以及種種官司。因此，進行驅逐的方式必須小心處理，避免身體暴力，旅館員工不可採取會造成誹謗或精神傷害的行動（例如不必要的罵人語句）。遇到驅逐有可能導致暴力的情況時，應尋求當地警方的協助，以保護未成年人、旅館業主及員工、其他客人。另外，如果驅逐未成年人會對他們造成危險，例如在深夜（特別是沒有交通工具時），或是在高

7. Innkeepers must respect the right of their guests - minors and adults — to privacy in the guestrooms. However, innkeepers have the right to enter a guestroom for such purposes, among others, as protecting the innkeeper's property if it is in danger of being damaged, preserving the peace and quiet of the establishment, and preventing the commission of a crime. It is also quite possible that the employees of a hotel or motel will learn of a party, and perhaps develop a reasonable belief that drinking is taking place, even without entering the guestroom (e.g., when other guest complain of noise). NOTE: Innkeepers must respect their guests' right to privacy, and entry to a guestroom should take place only when a reasonable basis exists to believe that grounds exist for the entry, as explained above.
8. Where a licensed innkeeper has reasonable grounds to suspect that minors are consuming alcohol, a failure of the innkeeper to take reasonable steps to prevent minors (persons under 21 years of age) from consuming alcoholic beverages on the premises can also result in the suspension or revocation of the innkeeper's liquor license.

The Department of Alcoholic Beverage Control takes the position that a licensed innkeeper who knows, or should have known, that minors are consuming alcohol on the premises (including a private guestroom if it is part of the premises under the license) must take steps to stop the consumption. Depending on the circumstances, this could mean that the innkeeper might have to remove the alcoholic beverages, and it is usually not enough merely to tell the minors to quit drinking. The Department has taken disciplinary action against innkeepers for failure to take appropriate steps in this type of situation. NOTE: Care should always be exercised in such cases to avoid altercations. In appropriate cases, the innkeeper should consider evicting the minors (see item 9, below).

9. Even where grounds exist to evict minors (such as when they are engaging in the consumption of alcoholic beverages), reasonable care must always be exercised as to the timing and method of the eviction so as to avoid to the extent possible injuries and the possibility of liability on a variety of grounds. Thus, the manner in which an eviction is carried out must be carefully handled so that there will be no physical violence, and employees should not do anything which could constitute defamation or the infliction of emotional distress (e.g., making needless derogatory remarks). In cases where there

未成年人訂房因應之道

業者來電本會詢問，可否拒絕十八歲以下年輕人訂房？根據本會查詢的結果，十八歲未成年人訂房，必須由父母出面，在櫃台登記，表示有成年人為其子女的行為負責，才可接受。否則旅館可以拒絕受理。

旅館開門做生意，當然沒有拒絕客人的理由。但特殊情

況，業者必須謹慎些，暑假期間一些似大非大，似小非小的高中、大學學生，經常在中、大型旅館開 Party。如果是旅館沒有宴會廳，宴客室，或者不是團體的畢業 Party，那這所謂的 Party，就可能在旅館房間裡開了。曾有會員碰上這類情況，皆有受不了的反應。這些學生玩起來瘋狂不說，遇

到破壞力大的，那才叫人頭痛，床、桌子全移了位，浴室的浴缸用來做大冰桶，畫牆撕壁紙……所以遇上這類客人得格外小心。業者在客人 Check in 前，別忘了要求 Credit Card 做「擔保」，若在客人退房時有任何破壞，就可以索賠。

犯罪率地區。旅館業主可考慮打電話給他們家長，如果可能，讓家長提供安全的交通工具。

⑩ 當未成年人前來租用旅館，作「送舊之夜」或任何與畢業典禮有關之活動使用時，旅館業者應考慮通知打算租用的人，旅館客房和套房

不是供未成年人宴會所用的。旅館業者保留取消預訂或驅逐未成年人的權利，一旦業者得知有這類派對正在計劃中或正在舉行時。在確定訂房時，業者最好以書面通知對方，旅館有關這方面的規定。下面方框中是英文書面通知範例：

are any reasonable grounds to believe that a proposed eviction could result in violence, the assistance of the local police/sheriff should be sought — to protect the minors, the innkeeper and his employees, and other guest. Also, minors should never be evicted when doing so would place them in danger, such as late at night (especially if they are without transportation) and/or in high-crime areas. Innkeepers should consider calling the minors' parents, if possible, so that they can provide safe transportation.

10. When minors seek accommodations for "prom nights" or in connection with graduation ceremonies, innkeepers should consider notifying the person seeking the accommodations that guestroom and suites are not made available for parties of minors, and that the innkeeper reserves the right to cancel the reservation or to evict the minors in the event that the innkeeper learns that such a party is planned or is taking place. It is suggested that innkeepers consider informing each prospective guest in writing, at the time of confirming reservations, of the innkeeper's policy in this regard. A suggested form of notice is set forth below:

"NOTE: It is the policy of the [name of the hotel/motel] not to make guestroom or suite accommodations available to minors in connection with "prom nights" or graduation ceremonies. Any intended use of the guestroom or suite that you have reserved for such purposes is grounds for the cancellation of your reservation. If we learn that such a party is in progress, and particularly if we have reasonable grounds to suspect that alcoholic beverages are being consumed or that other illegal activity is taking place, we will reserve the right to revoke the license to use the accommodation and to immediately evict the occupants."

殘障人士訂房的服務原則

李德揚

不論大小旅館，在美國受保護及特別禮遇的殘障人士，業者應特別注意，避免因疏忽而發生法律訴訟。以下是保障殘障者聯邦法規。會員應注意之事項：

American Disability Act 是聯邦法規。由於是保障殘障人士，是全美最嚴格，也是最難惹的法律之一。

所有旅館一定要有合乎 ADA 標準的房間，通常佔總房間數的百分之一，或依照每個城市規定辦理。

在客人打電話來訂房時，如果聲明是殘障人士，櫃檯則須要明白，如果有此類客房，

則一定要預留，以免客人到達時發生糾紛。如果在他所要的那一天該房間已經租出，則要事先聲明。假如該殘障人士願意接受普通房間，櫃檯人員也須將此記錄下來備查。如果該殘障人士是 walk-in 的情形，有合格的房間，一定要給他。他如果願意接受普通房間，則請他在 check-in 的表格上 sign off（簽名），以避免日後的責任。若沒有合格房間，而該客人又不願接受普通房間，櫃檯應協助該客人向附近其他旅館詢問，幫助他找一個合格的房間。如果實在找不到，也要把經過情形，在櫃檯的紀錄簿

上登記下來。

· 在有殘障人士 check-in 的時候，由於他有身體上的不便，櫃檯人員則應該走出來，幫他把手續辦好，最好再派人送他去房間，並且也要把事情經過紀錄下來備查。

· 應付殘障客人總是要多花一點心力，並且記錄經過情形。多花這一點時間及力氣，萬一有事情發生，我們的責任可以因此減到最低的程度，旅館老闆不想常常因訴訟而困擾，所以員工的訓練也是最重要的。

旅館業者應針對自己產業，擬訂處理此類情況的規定及程序。舉例說，如果旅館業者決定要提供舉辦這類活動的場所，也許可以考慮設定一些限制，像是，要有擔保若活動發生問題會出面的家長姓名和電話號碼，所有員工須事先被告知其在此方面的責任。含酒精飲料管理局可提供免費的員工現場訓練，並指導業主在應付含酒精飲

料和未成年人時的責任，可洽 (916) 920-6451 詢問。

說明：這些非硬性準則，本質上是自由參考所用，旅館業者在採用時應有獨立的判斷。這些準則並不構成法律意見，旅館業者有問題時，應向法律顧問請教。

Innkeepers should develop policies and procedures tailored to their particular properties to deal with this type of situation. For example, if an innkeeper decides to provide accommodations for such an event, the innkeeper might want to condition providing the room(s) on receiving the names and telephone numbers of parents who promise they will be available in the event there is any problem during the party. All employees should be carefully informed in advance as to their responsibilities in this area. The Department of Alcoholic Beverage Control will provide free on-site training of employees as to an innkeeper's responsibilities in dealing with alcoholic beverages and minors. Contact the Department at 916/920-6451.

NOTE: These Voluntary Guidelines are voluntary in nature, and innkeepers should exercise independent judgement in using them. These Voluntary Guidelines do not constitute legal advice, and innkeepers with questions should seek the advice of legal counsel.

Mutual of New York

Over 150 Years of MONY for Life

INVESTMENTS
ESTATE PLANNING
RETIREMENT FUNDING
LIFE INSURANCE



互助互惠，是您成功的保障

Sales Manager: Sherman Fong / 馮聖明

17870 Castleton St., Suite 215, City of Industry, CA 91748

服務專線：Tel: (818) 854-7818 Fax: (818) 854-7811

THE MUTUAL LIFE INSURANCE COMPANY OF NEW YORK NEW YORK, NY
Investment products available through a registered representative of MONY Securities Corp. member, NASD, SIPC

在154年輝煌的歷史中
MONY擁有許多值得驕傲的第一

- 第一家提供大眾人壽保險的互惠公司
- 第一家承保的保險公司
- 第一家承保軍人的保險公司
- 第一家除了人壽終身險及定期險外，又提供養老金，年金計劃的互惠公司
- 第一家提供可選擇等值或固定投資不定年金計劃的公司
- 第一家提供一百萬元以上保險的保險公司
- 第一家開創專業保險代理制度的保險公司

特約健康保險經紀

馮 聖 明

至 上 保 險

我們的宗旨是
使您得到完整的保障，
至上的服務。

至 上 保 險

Bestway Insurance Service Inc.

17870 Castleton St., Suite 215, City of Industry, CA 91748

服務專線：(818) 854-7818 Fax: (818) 854-7811

個人：

- 個人健康保險
- 個人牙齒保險
- 個人財務計劃
- 兒童教育基金
- 共同基金
- 個人減稅退休計劃
- 傷殘收入保險
- 遺產省稅計劃
- 基本醫療保險
- 補助保險

公司：

- SECTION 125 公司健康保險省稅計劃
- 團體人壽保險
- 團體健康牙齒保險
- 公司減稅退休計劃
- 公司職工福利計劃
- 公司傷殘收入保險
- 公司開銷保障保險 (Overhead Expenses)

避免因泳池吃上官司

游泳池和漩渦池 (SPA) 往往讓旅館業者意外惹上官司，花費大筆賠償。這裡僅舉幾個例子：救生設備不足，旅館被罰一百萬元；一名男童淹死，另一名腦損傷，法庭和解費三千九百五十萬元；游泳池缺乏加州法規定的台階扶手及防滑貼條，導致客人跌倒，臀部骨折，賠償十萬七千多元。

在游泳和旅遊旺季的夏天，旅館業者更應檢閱有關游泳池及三溫暖池的相關法律規定，避免缺失。加州對公共泳池，包括旅館、汽車旅館及旅舍 (B&B) 所附游泳池工程，維修及操作都有規定，其中最重要的內容如下：

① 如果使用泳池要收直接費用 (direct fee)，**一定要有救生員服務**。所謂「直接費」是指分項列出的使用游泳池費用，不包括其他服務、設施等。旅館業者向客人收取的使用客房住宿的房

間，不算是直接費用。但是，即使旅館不收取泳池使用的直接費，也可以提供救生員服務，**如不提供，必須有明顯牌示，表明沒有救生員在場。**

② 沒有救生員在場的牌示，必須張貼在容易看到的地方，而且要寫著「Warning - No Lifeguard on Duty」(警告：沒有救生員值班)等字，每個字至少要四英寸高。牌上還需寫明：Children Under the Age of 14 Should Not Use Pool Without An Adult in Attendance. (十四歲以下小孩必須有成人陪同，否則不得使用泳池)。

③ 在泳池四周要有人工呼吸急救法圖示牌，而且不受風吹雨打，天氣破損。附近救護車、消防局、警局電話號碼也須明示，必要時，要加上：If needed, manual or mouth-to-mouth artificial respiration should be started immediately, and continued until a physician arrives or mechani-

Don't Let Your Swimming

Swimming pools and spas continue to be the source of some of the biggest jury verdicts and settlements rendered against hotel and motel operators. Here are just a few examples: \$1 million settlement for inadequate rescue equipment; \$39.5 million settlement for drowning of one boy and brain damage to another boy; \$107,541 verdict for hotel guest who fractured his hip after falling down steps without handrails and safety strips as required by California law.

Now that swimming season and vacation time are here, innkeepers should review the legal requirements relating to swimming pools and spas. California has extensive regulations covering the construction, maintenance, and operation of "public"

swimming pools, which include those at hotels, motels, and bed and breakfast inns. Some of the more important issues to bear in mind are the following:

✓ If a direct fee is charged for the use of the pool, lifeguard services **must** be provided. The term "direct fee" means a separately stated fee or charge for the use of a public swimming pool to the exclusion of any other service, facility, or amenity. Thus, the mere fact that an innkeeper charges a guest the room rate for the use of guest room accommodations will not cause the room rate to be considered a direct fee for this purpose. But even if no such direct fee is charged, a lifeguard service may be supplied, but if it is not, a sign clearly so indicating **must** be posted.

✓ The sign which has to be posted if the innkeeper does not provide lifeguard service must be posted in plain view, and it must state: "Warning - No Lifeguard on Duty," with clearly legible letters at least four inches high. Also, the sign must state: "Children Under the Age of 14 Should Not Use Pool without an Adult in Attendance."

✓ Diagrammatic illustrations of artificial respiration procedures must be posted at all pools where they will be clearly visible from the nearby deck. The illustrations must be protected against the elements, and the telephone number of the nearest ambulance, fire, and police or sheriff's department must be kept similarly posted, along with instructions that, if needed, man-

朱國豪(Hilbert K. Chu) /

資訊交流會 許清松提供 陳貞蕊譯

cal resuscitators are applied. (先使用口對口人工呼吸急救法，等到醫生或救護員抵達)的說明。

④ 每座泳池必須有一或多根救生竿(rescue poles, 不短於12呎長並附有可勾人體的勾子)，以及一或多個救生圈(內直徑約17吋)。救生圈必須附有直徑16分之3吋寬的繩子，長度足以涵蓋泳池寬度，而且繩子不得糾纏或腐壞，須妥加保存。大型泳池可能還有特別規定。

⑤ 在當地衛生局規定下，必須備有急救箱。(事實上任何情形下都備有急救箱更好。)

⑥ 如果開辦游泳課，加州法規定，指導員必須符合某些條件。

⑦ 游泳池由淺處到深水處之間要安裝安全繩裝置，並且提供安全繩和救生圈。另外，水的深度必須正確標明，而且有把手。

⑧ 排水泵必須符合特定規定，若使用強力的排水泵尤其要注意強力的排水泵，因常有問題

發生，即使有排水蓋蓋住。(特別是兒童戲水池，排水泵曾造成幼兒嚴重傷害。)

⑨ 使用人數限制標牌也要張貼(漩渦池SPA是每十平方呎水面可容一人，其他池子每二十平方呎水面可容一人)，另外在淺水池要標明No Diving Allowed(不准跳水)，英文字母必須四吋高，必須明顯張貼。

⑩ 三溫暖池(SPA)需要其他的說明標示，旅館業如有這類設施一定要遵守規定。

⑪ 新泳池必須有圍牆、部份建築物、牆壁或其他堅固圍牆，而且要符合規格。

⑫ 加州營建標準委員會已發出警告提醒業者注意：泳池如果不加裝地下故障電路截斷器(防止觸電)，水底泳池照明設施可能有危險。這是個大問題，尤其是對1975年全國電子法(National Electronic Code)實施前加裝的照明設施。但是，不管哪一年安裝，所有照明都應檢查維

Pool Drown You in Liability!

ual or mouth-to-mouth artificial respiration should be started immediately, and continued until a physician arrives or mechanical resuscitators are applied.

✓ Every pool must be equipped for safety and rescue purposes with one or more rescue poles (no less than 12 feet in length) with bodyhooks, and one or more life rings (approximately 17 inches in diameter) accessible for use. The life rings must have a 3/16-inch line attached long enough to span the maximum width of the pool, and the line must be stored in such a way as to prevent kinking or fouling. Special requirements might apply to especially large pools.

✓ A first aid kit must be provided at all pools when required by

the local health official (it is probably a good idea to do this in any event).

✓ If you provide aquatic instruction, California law sets forth the qualifications that the instructors must meet.

✓ Devices must be installed to allow the attachment of safety ropes at specified places where there is a break from shallow to deep water, and a safety rope and buoys must be provided. Also, the depth of the water must be marked as specified, and handholds must be provided.

✓ Drainage pumps must meet certain specifications, and it is important to note that the use of powerful pumps is also a problem (especially in wading pools,

where the pumps have caused severe injuries to small children), even though drain covers were present.

✓ Occupant load signs must also be posted (one bather for every 10 square feet of water surface area in a spa, and one bather for every 20 square feet of water surface area in other pools). Also, for shallow pools, a sign stating "NO DIVING ALLOWED" (the letters must be at least four inches high) must be conspicuously posted.

✓ Additional signs are required for spas, and it is important that you post them if you have such facilities.

✓ New pools must be enclosed by a fence, portion of a building,



旅館房間電話收費標準 業者必須在明顯處標明

很多人都曾有過旅館過夜，翌日結帳時電話帳單高得離譜的經驗。有些人憤憤不平地找旅館人員理論，但電話已經打了，也有電腦紀錄的白紙黑字作憑據，既已是覆水難收，只好自認理虧掏腰包付錢。由於不少人都有過這種不愉快的經驗，加州眾議會二日通過一項提案，規定今後所有旅館和汽車旅館都必須在旅館內張貼顯而易見的告示，通知顧客使用電話的收費標準。

這項由州眾議員馬丁尼茲提出的 AB1423 號提案，規定在一些提供暫時住處的場所，如旅館、汽車旅館、醫院和大學等，必須在靠近電話裝置的地方，放置或張貼顯而易見的收費標示，若業者知法犯法，可能吃上輕罪的刑事官司。

代表蒙特利公園市一帶的馬丁尼茲表示，不少消費者在旅館留宿時因不知道使用旅館電話的價錢，在不明就理的情況下使用旅館電話，但結帳時才發現「估算錯誤」，甚至有「受騙上當」的感覺，為避免這類事件一再發生，她認為加州政府應循立法途徑，保障消費者權益。

一位在電腦公司上班的王先生，因工作關係經常出差，也時常需要使用旅館內的電話。他表示，有些旅館只要拿起電話筒就要付費，即使電話根本未接通。另外，有些時候打八〇〇免費電話、打對方付費電話、使用電話卡，甚至使用已

付費的電話卡，都可能被旅館收費。

他表示，有些旅館雖然在電話旁有標示通知，但並未一一列舉所有項目的費用，常令顧客誤解。他還說，據他個人的經驗，愈高級的旅館，電話收費的指示似乎愈模糊。

經常與公司業務員一起出差的王先生也說，業務員因工作要求，打電話的次數更頻繁，很多時候他們並未獲旅館告知使用電話的費用，在結帳時往往發現帳單高得驚人，日積月累下來，是一筆相當可觀的開支，這對小規模的公司而言，是不小的負擔。

他也說，一般人在家打市內區域電話 (Local Call) 都不須多付錢，但在旅館打市內電話，一通要付上八、九角至一元多不等。為何在旅館打市內電話要那麼貴，令他百思不解。他表示，希望將來有朝一日旅館能免費提供消費者這項服務，使消費者不必因一、二通市內電話，還要大費周章地找公用電話亭。

這項 AB 1423 號提案在眾議會院會中，以七十五以二票壓倒性票數順利過關，現正送交州參議會討論。一般預料該案在參議會應不會遭到太大的阻力。若獲參議會通過，州長簽署，則將在明年一月一日生效。(轉自世界日報)

修，如有任何危險，應改裝新的水下照明設施。

以上只是有關旅館業對游泳池和三溫暖池應注意的幾點法規。在1997年元月及二月份的 *Hotel/Motel Security and Safety Management* 刊物

中，有上、下兩篇有關泳池安全的文章，很值得參閱。如需該文影本可洽 CH&MA 的 Sue Norton。

(摘自六月份 ADVANTAGE)

wall, or other durable enclosure meeting certain specifications.

✓ The California Building Standards Commission has issued a warning about possible risks that exist from underwater pool lighting fixtures if a ground fault circuit interrupter (a device that prevents electrocution) is not installed. This is apparently a

problem, particularly with lighting fixtures installed prior to the enforcement of the 1975 National Electrical Code; however, you should inspect and maintain all such fixtures, and new equipment should be installed if there is any risk.

These are only a few of the more important issues that innkeepers

who have pools or spas need to address. Also, there is an excellent two-part series on hotel/motel pool and spa safety in the January and February 1997 issues of *Hotel/Motel Security and Safety Management*. If you would like copies of those articles, please call Sue Norton at CH&MA.

如何減少 共同基金的所得稅負擔

洪達偉 譯

共同基金是以單項投資而達到分散風險的投資工具。可是相關的所得稅規定卻不單純。

以下提供幾項應注意事項，可以幫助您簡化共同基金的所得稅申報，而達到省稅的效果。

省稅第一招：

避免在剛要發股息之前購買共同基金。

您應該等到除息日之後，再購買共同基金。否則您必須為購買後，馬上會收到的紅利或股息，繳所得稅。即使，直覺上這筆股息只是拿回您剛投資的本錢之一部份，同時共同基金的每股價值也在發出股息的那天，按股息金額調低，即每股票面值自動已減低。因此在股息發放後，再買共同基金，同樣的投資金額，可以買到較多的股數。

省稅第二招：

檢查成本，當您要賣或要轉換共同基金時：

假設多年前您買了\$10,000，——共同基金現在值\$18,000——，那麼賣掉時，是否要申報\$8,000的資本利得？

不一定！例如，您可以把購買時所付的佣金加在成本上，如果您再把每年收到的股息或紅利，都投資回共同基金的話，也應該把再投資的金額加到成本上。

所以，提高投資成本就可以減少稅金負擔！

省稅第三招：謹慎選擇成本計算方式：

當您賣掉或轉換共同基金後，下列三種成本計算方式中，選最有利的一種來計算成本。

A 法：平均成本法

成本 = 賣掉股數 × 平均成本

||

(平均成本 = 總成本 ÷ 總股數)

▲您一旦採用此法計算成本，就必須一直沿用下去，需要有 IRS 同意，才可變更成本計算方法。

B 法：特別指定法

成本 = 您指定的某批共同基金成本。

▲您可以選當初購買成本最高的那些股；為本次賣出的股，以減少獲利的金額。

C 法：先進先出法 → IRS 的標準規定

▲IRS 認定，此次賣出的股數，就是當初最早買進的股數，所以用最早買進的成本，做此次賣出的成本，通常此法會增加稅金。

最後請切實記住：

Together, we can calculate your cost basis with each method to determine which approach would have the greatest impact on your tax liability. Merrill Lynch does not provide tax advice. Please consult your professional tax advisor prior to taking action.

譯自美林證券客戶通訊

美台國際電訊

ABSCISSA INTERNATIONAL INC.

專精旅館電話系統

各 大 廠 牌

電話總機系統 無線電話系統

自動計費系統 電話語音信箱

估價

規劃

維護

設計

按裝



服務專線: 818-8865550
FAX: 818-8863696

\$
中
正



尤中正

CASTOR YU

1-800-519-8888

電視「創造財富」主講人
(財務設計 互助基金 專家)

向連戰家族學理財

台灣人對連家的巨額財富，不只是驚訝，甚至還包括了質疑，為何以連家兩代為公務員，竟能以菲薄的薪水，積聚與財閥巨室同樣可觀的財富？

比較數十年前，和連家擁有同樣財富的企業界人士所在多有，而這些人數十年來也努力經營事業，試圖積聚更多財富，但是大多數人現在和連家比起來，在財富上都自嘆不如。

連戰的財產總值預估近六十億元，是台灣最富有的官員。但是他的財富不是靠他用功讀書獲得博士學位而來，而是由於連戰的母親在四十餘年前，改變了投資理財的觀念所致。

民國四十年左右，彰化銀行前董事長張聘三，提醒連戰的父親連震東，有錢就買三商銀的股票，於是在張聘三的引薦下，連戰的母親趙蘭坤將多年節省下來的積蓄，買了幾百張彰化銀行的股票，並採取長期持有，靠自然增值的方式，奠定了連家財富的基礎。趙蘭坤很有理財的頭腦，她不像一般婦人採取跟會的方式存錢，或是把錢存在銀行，而是積極地投資理財，她還把苗栗三

千多坪的祖產田地賣掉，與味全公司的創辦人黃烈火在南京西路合蓋房子，各分一半。據說這塊面積一百四十幾坪的精華地，就是連家的聚寶盆。

股票、房地產和土地，是連戰家族的生財工具，長年累積下來，目前連戰持有彰化銀行、台北企銀、華南銀行、國泰人壽等十九種股票；不動產方面都位於精華地帶，持有大安區復興段，士林區陽明段，和中山區中山段等十一筆土地；房屋亦皆位於增值快速的黃金地帶，如大安區復興段，中山區中山段及士林區陽明段等二十六棟房屋。

連戰曾透露，他們家的理財方式是，「無為而治」，也就是買進之後便長期持有，四十幾年前便把所有的家產投資於股票和房地產，並耐心等待四十餘年，其間很少買賣，在每年20%以上的報酬率自然增長下，創造了巨額財富。

如果您想要了解得更清楚，更詳細，請聯絡 1-800-519-8888，尤中正先生將為您安排小型演講聚會。

欣
園

CHINESE RESTAURANT

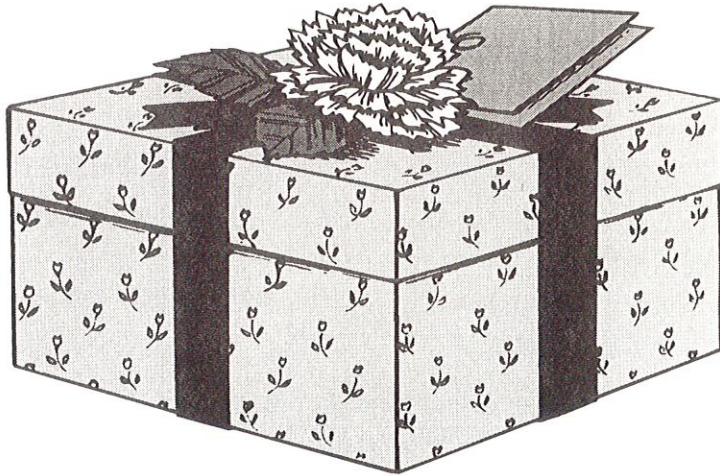
MONTEBELLO:
2809 Via Campo
Suite H
Montebello
California 90640
Tel: (213) 722-8888
Fax: (213) 724-5363

MONTEREY PARK:
608 N. Atlantic Blvd.
Monterey Park
California 91754
Tel: (818) 282-8986

ROWLAND HTS:
18409 E. Colima Rd.
Rowland Hts.
California 91748
Tel: (818) 965-6559
Fax: (818) 965-9483



一份您家人 最珍貴的禮物！



閣下的人壽保險及各項投資如得到巧妙安排，不僅可為您和家人帶來保障及累積財富，還可為您及家人帶來舒適美滿的生活。

大都會保險公司設有範圍廣泛的人壽保險和金融服務項目，請即與我們的業務代表聯絡，找出最適合您的計劃。



Alice A. Wu, CLU ChFC CFP LUTCF
Financial Planner, MetLife Securities, Inc.

吳祝愛娟

財務計劃師

[California License #0698765]

625 Fair Oaks Ave., #300
S. Pasadena, CA 91030

(626)799-3438(Office)

(626)402-7425(呼叫器)

 **MetLife**[®]

GET MET. IT PAYS.[®]

Metropolitan Life Insurance Company, New York NY
9509WA8(xFL. UT)-LD

無敵「暑期英文精進」專案

過去的人，挑燈夜戰、十年寒窗。現代人，以科技取代勞力，輕鬆自學。有了無敵全套英文學習工具，循序漸進、持之以恆，英文自然快速精進。

吳炳鍾 教授
主編

雙插卡 無敵CD-68

加送 4 張原版卡

現在買 只要
\$439
(原價\$649)

剪下此廣告 特價品除外



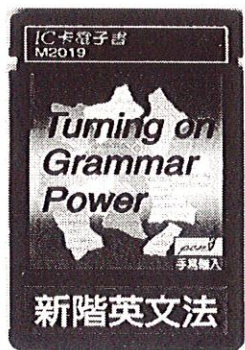
英、英、中、粵、(日)發音

交直流兩用



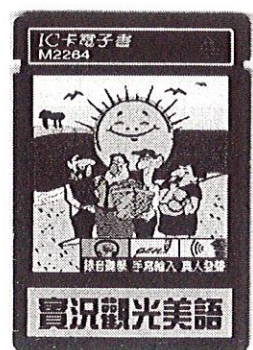
原著原書原版
足足 95,000字
保證一字不漏
20層連環視窗
英英英漢雙解
單字全文發音

(零售\$70)



● 互動式挑戰式
全新文法教學
教法因人而異
直接對症下藥
循序漸進紮根
效果佳進步快
輕鬆持續自學
保證短期精進
熟練文法本事

(零售\$50)



● 在美國就業、上學、日常生活必備

(零售\$50)



● 最新數位錄音
歷久原音重現
不須倒帶找尋
隨點隨播隨唱
可做語音留言
語音行程備忘

(零售\$50)

無敵總代理 無敵電子總匯
洛杉磯總店
718 EAST VALLEY BLVD., SAN GABRIEL, CA 91776
(VALLEY & SAN GABRIEL BLVD 交叉口)
服務電話: 626-280-3000

- 洛杉磯華埠 中華書局
- 休士頓 惠康超市
- 喜瑞都 福斯書局
- 阿靈頓 合家歡
- 爾灣 爾灣書局
- 聖地牙哥 長青書局
- 拉斯維加 長城書局
- 羅蘭崗 無敵電子總匯
- 亞凱迪亞 世界書局
- 網路: WWW.SINANET.COM
- 將於八月隆重開幕!

無敵CD65P+英語900句+必備6000字 \$319
無敵CD47 20層視窗、手寫、真人發音 \$299
無敵CD37N 真人發音音標教學 \$199
歡迎電話訂貨 · UPS送貨到家見貨付款
或以信用卡付款。(運費、保險費 全免)
全美郵購專線: 1-800-582-5168

會務集錦





		6
1		7
2	3	8
4	5	9

- 1 第23屆新舊會長交接，於六月十九日在公會舉行，前來監交歷屆會長前排右起顏樹洋、黃三榮、王桂榮、廖聰明、陳正吉，後排右起理事黃明聰、施鵬集、李秉信、鄭春暉、副會長許清松、理事王張錦萍、張正人、23屆會長盧景林、22屆會長陸和源、理事王正純、副會長邱垂煌、財務長劉兆鈞、副會長李德揚、稽核劉化龍。
- 2 六月一日年會，總計有卅一家參展商家，會場一片人潮，U.S. Franchise Systems的Hawthorn Suites亦是本會贊助商之一。右起Douglas Reid Gamble, Tim Muir, Jon Leven, Mark Crisci, Mike Muir
- 3 參加年會的會員羅瑞雲夫婦(中間及右)，李昭欽夫婦(右起)，理事施鵬集夫婦，會友陸傳君夫婦，王聰敏夫婦
- 4 第22屆年會於Westin Bonaventure Hotel舉行，與會者盛況空前。
- 5 參加年會講座的會員，聚精會神聆聽專家對旅館業特別的見解，與未來趨勢的分析。
- 6 年會下午投資移民講座主講人譚君隆律師(右一)，洪滿惠律師(左二)，以及稅務分析主講人陳居會計師(右二)，林清吉會計師(左一)。
- 7 5月30日本會參加南加州社團所聯合舉辦，歡送歐陽處長瑞雄之餐會。
- 8 新任會長盧景林(右五)，率團參加六月八日姐妹會休士頓美南旅館公會第六屆年會，出席會議代表有前會長廖聰明夫婦(左二、左三)，副會長許清松(右三)，理事林學靚夫婦(左一、左六)理事劉化龍(右二)，理事鄭春暉夫婦(右一、左四)。
- 9 在姐妹會Houston美南旅館公會新任會長陳英男(左二)，前會長吳本立(左一)陪同下，參觀休士頓投資遠景。中間為高雄姐妹會理事長吳明龍。

旅館專業電腦系統

*Fabco Lodging System

有十年歷史旅館電腦管理系統

*Novell Certified Netware Engineer

有考試合格電腦網路工程師

*Tel Electronics Inn-Form XL Dealer

旅館電話計費系統授權代理商

*Recommended By Vision Management Corp.

Vision 管理公司特別推薦

*12 Years Experience in Computer Field

我們有十二年電腦工作經驗

*Better Price Than Buying Directly From Fabco

比美國旅館軟體總公司售價更低

*Approved by Best Western, HFS (Days Inn,

Travel Lodge)

國際電腦公司

為您安裝最佳電腦系統

價格合理，服務第一

本電腦系統榮獲 Best Western

及 HFS Approved, 已有

四百餘家高級旅館採用

- Hilton, Quality Inn, Days Inn,

Best Western, Travel Lodge,

Comfort Inn, 等. 詳細資料

請電: Tom Lin

Phone: (909)444-7841, (909)597-7275

Beeper: (818)580-0780, (909)397-1116

本公司可以

安排現場電腦示範，或來公司

參觀 DEMO, 由專業人員中英

文講解。敬請來電預約

SAVE! SAVE! SAVE!

Special Price: 特價供應

各種電腦 Supply

Panasonic, Epson, Okidata,

Canon, HP, Ribbon, Ink Cartridge,

Toner Cartridge, ... etc.

請打電話來索取價目表.. Please

Call for complete Price List

凡一次訂貨七十元以上免運費

(專人送達或UPS, 限美國本土)

訂購專線 Sales Hot Line:

1-888-516-5888

☐ 精修各種電腦, Networking

☐ 精修印表機》Panasonic,

Okidata, HP, Epson, etc.

☐ 代理 Call Accounting 系統

☐ 新舊電腦印表機買賣

☐ 每天專人在南加地區

On-Site 服務

價格最合理

服務最誠實




Lotus Cafe

素菜館

精緻、可口、健康
素食者的最佳選擇

Tel: (714) 385-1233
Fax: (714) 385-1040

1515 W. Champan Ave., Orange, CA92868



天香小館

LOTUS CAFE
VEGETARIAN CUISINE

T7028S

Chu's 天香樓

Wok Inn

CHINESE RESTAURANT

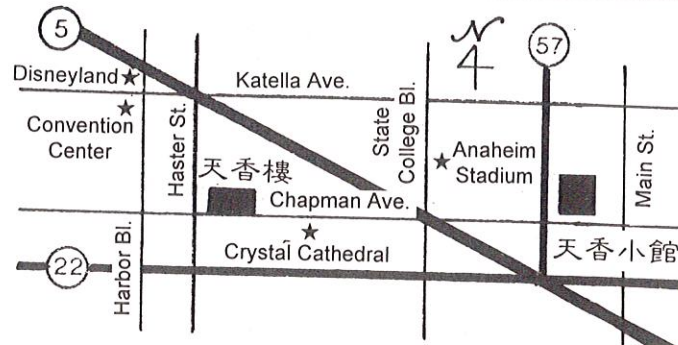


旅行團體
生日、喜慶宴席
蘇式月餅批發

江浙名菜 / 卡拉OK
台式海鮮 / 蘇式點心

Tel: (714) 750-3511
Fax: (714) 750-9631

13053 W. Champan Ave., Orange, CA92868



旅館投資及管理經驗談

許文忠

旅館或汽車旅館(Hotel or Motel)的投資經營，是我們第一代從海外來的移民，最喜歡也是最容易從事的事業之一。只要你拿出合適的方式、目標與觀念去投資，旅館的生意會比投資公寓或餐館容易做。最近看到一些投資公寓或餐館的朋友加入投資旅館，一定也是經過深入比較分析的結果。旅館的收入(Revenue)比公寓多。可以用來管理的錢比較多，或多花點錢請個好的總經理或管理公司來管理，同時也沒有像餐館需要花很多時間在店裡親自管理。

談到投資及管理的經驗，就我這一生在美國的這段生涯心得，作些回憶整理，來與大家一同研究。我小學二年級時父親就病逝，兩個哥哥也只有念初中，在慈母、嚴兄的誘導下勤奮念書，台大畢業後當完兵做了一年的事，存了點錢，等到二哥留日回來後才敢離開母親到英國念研究所，二年拿到碩士學位後，深感當時歐洲的教育水準很好，但是社會較沒有就業發展的機會，便申請休士頓大學的獎學金來美進修資訊管理，並在石油公司從part time，努力工作，五年後當上經理職位，1987年石油工業不景氣，深感工作的壓力，開始準備做些投資，把手上的有限資金作有效的利用，經過分析研究後，選擇了旅館業。主要因為只要買的好，地點適中，資金結構健全，市場潛力了解，設備及服務具競爭力，職工人員賣力，逐漸建立管理制度，旅館的投資利潤是非常豐厚的。當旅館的利潤增加的同時，我們不只賺到經營的利潤，它同時所帶來的房地產增值，才是最大的豐收。

買的好，就是買的對，進場的時間要對，不要錯過時機。當你了解這是一項好的投資，就不能動作太慢。當1988年時買了第一家旅館後，別人問我，大部份旅館投資者都避而不及，您怎麼敢進入這一行？我初入這一行有多大的把握不敢說，不過我跟同業前輩分析過資料，再說以不及造價一半的價格購買，目前的投資報酬率也超過銀行存款利率，也就信心十足的認為其潛力定超過其風險。心想，這項投資應該不怕競爭，因為

要是有人在附近蓋新旅館，它的成本必定比我高。再說此時，或許可以考慮出售，獲利後投資到其他地區的旅館。剛開始不敢辭去收入不錯的石油公司經理職務，把原來的旅館總經理留下，下了班再去旅館工作，可是不到一個月原總經理即向我辭職。不久又發現助理經理，當night auditor把客戶寄來的支票換成現金放進口袋，只好自己上大夜班，積極應用自己的資訊知識，將櫃台電腦化，登報找總經理，自己訓練職工。新請的總經理除了給他責任，也給他權利，並加強行銷(Marketing)的工作，果然業績穩定成長，有了點心得。一年後買了第二家旅館，也辭去了石油公司的職務，全職在旅館的管理工作上。

也許運氣好，皇天不負苦心人，不到兩年，有人要買我的第一家旅館，並且威脅在附近新建新旅館競爭。慎重考慮後，出售幾乎賺了一倍，買的人繼續獲利，同時也給我的資金打下基礎，得以充分的資金，以不錯的價格，在眾多搶購者的情況下毫不遲疑的，以不錯的價格買下第三家旅館。所以資金結構健全，建立信用及銀行關係，以備機會來時有能力出擊。

投資旅館除了時機、資金之外，市場及地點是非常重要的。我常旅行以便比較市場，分析市場，找機會多認識些人，才能有更多的資訊。機會不會自己來，惟有多接觸才能碰到機會，前幾年到台灣參加會議，認識佛羅里達州的人，進入佛州旅館市場，是經過與其他市場的分析與比較。最近到佛州附近的租稅天堂—Bahamas，投資開發，也是因為佛州的接觸，得以策略性的將觸角延伸到那裡。市場的分析包括地區的經濟情況的過去與未來，季節性如何？客源來自觀光客及公司戶頭的比率，以便決定市場行銷的方式與政策，如果旅館有餐飲的服務，一般來說，管理較麻煩，成本較大，更需要對市場深入的了解，並要有管理經驗才能成功。

地點與市場一樣是很重要的外在因素，有效的管理只能彌補它的不足，卻不能加以改變。所以在同一市場，也要選擇好的地點，交通方便，

曝光性好，有明顯的招牌，新客人容易自動上門，舊客人喜歡回來，生意自然容易做，行銷的效果也可以事半功倍；經濟好時，業績易於提升，萬一經濟差點，也易於保持競爭能力。

旅館的內在因素，就是設備及服務，加上宣傳及行銷。加入地區性商會及會議中心的會員，能使您情報更多，知道更多的商機，開發客源。

我們花費很多時間與金錢廣作宣傳後，當預期的定房客人來電查詢或直接訂房時，接線員在電話上的行銷訓練非常重要。所以對職工的訓練，提高服務態度與效率，對業績有很大影響。

光靠宣傳及行銷，如果設備及服務不能達到客人的預期，客人不再回頭，生意那會好？提供好的設備，客人滿意的替你宣傳，我們賺了錢，更新或增加設備，然後提高價錢，客人也會覺得合理。如此良性循環讓業績繼續增加。

加入連鎖經營，固定的接受檢查，可以保證設備的水準，它們也提供訂房的中心系統及職工的訓練服務，客人也認識他的品牌，生意較容易做。

管理制度的建立，才能做企業化的經營。同業有人曾問我，為什麼我的大部份旅館在外地，卻有時間參加許多社團及商會的活動。外州的旅館同業們參觀了我投資的旅館後，也對經理及職工的士氣印象深刻。良好的管理系統，每天數字資料呈現面前，職工自然誠信，加上適當的獎金制度，業務人員及經理自然賣力的服務，客人增加業績帶給您更多的利潤，比天天盯著他們更有效。

我把投資與管理的事情分開，將管理的事交給管理公司去做，訂好預算計劃，固定的開會檢討策略，讓他們去負責執行，以便自己有更多的時間作投資分析，應用新的管理科技發展事業。美國是個講究分工，又有紀律的社會，讓管理人員得到應有的報酬，盡心盡力的去管理，我們有時間去做更重要的財務安排及投資，對負責的管理公司所付的管理費是值得的。希望華人在旅館的投資及管理上多交換心得，有一天除了區域性的旅館社團外，有一個全國性的組織能夠團結力量，互相幫助。



翡翠旅遊

JADE TOURS

LIC. #1020994-40

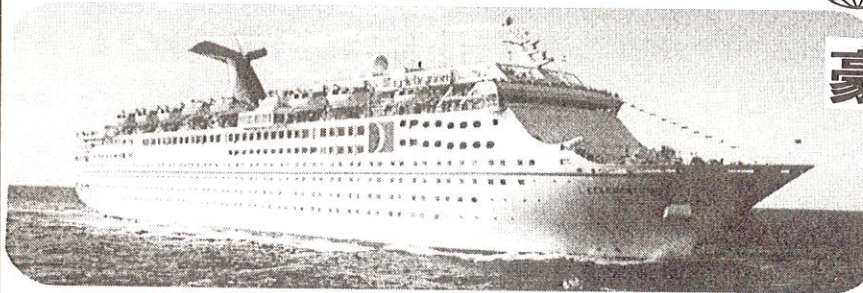


Tel: 818-913-3136

Fax: 818-913-2016

17142 #D COLIMA ROAD.

ROWLAND HTS, CA 91745



豪華郵輪大特價

加勒比海、阿拉斯加、墨西哥、東南亞及歐洲世界各地豪華郵輪

海上暢遊 華人代理：

代理亞洲最大及最豪華的郵輪公司 - 麗星郵輪暢遊東南亞

墨西哥神奇之旅、佛羅里達
阿拉斯加、巴哈馬陽光之旅
有三天、五天、七天等各種出發團體

代辦回美證、各國簽證

代訂各地酒店、租車、機場接送

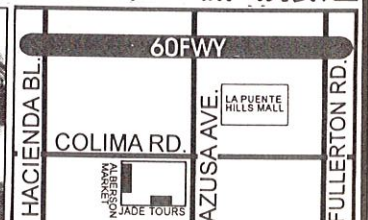
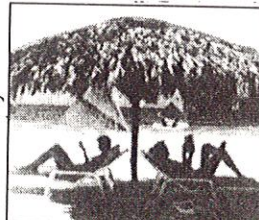
旅遊：中國精華遊17天，長江三峽豪華遊17天

- 西雅圖、溫哥華、維多利亞、美東、加拿大、黃石公園7天遊
- 太浩湖、蒙特利灣、優勝美地4天遊、三藩市優勝美地3天遊
- 大峽谷、賭城2天遊。聖地牙哥。迪士尼樂園。海洋世界。影城1天遊

機票：贈送\$200,000平安保險

* 美國國內、歐洲、中國大陸、日本、非洲、香港、台灣、東南亞、世界各地特廉機票及團體

團體另有優待，電腦開票，迅速準確，經驗豐富



旅館及房地產 投資股市

劉化龍

本年六月廿日道瓊 (Dow Jones) 工業指數上升百分之 4，以 7,654.25 作收，普氏 (Poor's) 500 指數在過去四週內上升了百分之 4.3，而旅館業的 C 公司股票 (C-Corps) 以及房地產投資信用 (REITS) 股票，則一般說來正順隨著股市大盤在上下起伏。

統計分析之下，旅館業 C 公司股票有 28 種上升，11 種下降，指數攀升為 2.1%，14 種房地產投資信用股票，則呈七種上升，七種下降的形態。指數基於漲幅高過跌幅，因此，反而超過前者為 3.1%，在年業績上，房地產投資股票繼續超出旅館股票，從過去一年來，前者成長指數達 36.7%，遠較後者的 8.6% 為強，再來與道瓊指數年增加的 34.7% 及 S&P 500 指數年增的 33% 來比，其得利也在一般市場股票之上，毫不遜色。然而在六月中房地產投資股則較旅館股為差，其 American General Hospitality 掉了 4.9% 而其 Star Wood Lodging Trust 則上升了 13.7%。最亮的旅館股 Netgates 飛騰翻高達 132.4%，可是 Allstar Inns 則大跌了 94.6%。

Netgates 今年四月三日方在 NASDAQ 上市買賣，六月廿六日的價格是每股 \$5.38 美元。該公司去年收購了 Star Resort Inc.，今年又收購了佛州的 Ocean Manor Resort。

旅館股特別值得一提的是眾所週知並具有很好形象的 U.S. Franchise Systems。該公司正在快速擴展。在今年的第一季中已增加了 45 間 Microtel Inns 和 10 間 Hawthorn Suites，使其在今年首季中一口氣擴增了 55 間之譜，現且在開發國際市場，並已在中南美的阿根廷與烏拉圭完成連鎖協定，發展 Microtel 旅館。

另一家值得一提的是，專以開發及經營中價位並針對較長期公務住宿客人為目標的 Homegate

Hospitality 公司旗下的 Homegate Studio & Suite，高居本年股價昇幅的第三名，到五月為止股價增加了 27.6%，是基於其成長之快速，其經營中的旅館有八間，建造者十六間，計劃中的也有十六間。

除此，Hudson Hotel 和 Vistana 在五月發表的公司報告中也呈現很好的業績。Hudson 的第一季有 261% 的營業額成長，而 Vistana 的營業額與去年同季比也增加了 28%，其渡假擁有權的發售昇高 35%，當然使其股價節節攀高。

一度頗為流行的 Allstar Inns，是 Motel 6 旗下的經濟型旅館，因 Motel 6 近日出售以法國為總公司的 ACCR R. A. 導致五月八日的股東大會決議出售求現，使該公司股票狂瀉了 94.6%。Amerihost 和 Meritage 因首季業績仍現虧損而下跌。

Hilton 旅館六月二十六日收盤價是 \$27.25 在過去四週中，已下跌了 5.6%。該公司因出價收購 ITT，其股價在三月卅一日曾低到 \$24.25，也曾在五月二十日漲到 \$30 每股，頗有起伏。

過去四週中，三個資金龐大的股票上市公司中，有兩家公司股票上漲，一家是擁有 \$9.5 億資金的 HFS，上漲了 4.8%，另一家是價值 \$7.7 億的 Marriot International，上揚了 3.6%，祇有擁有 \$6.9 億資金的 ITT 下跌了 0.3%。

目前旅館股票上市公司有 42 家，其中的 Hilton, Marriot, HFS Inc. 以及 La Quinta Inns, Red Roof Inns. 等等，皆為旅館業所熟知者，反倒是房地產投資信託股票，因不純屬旅館業範疇，一般人較為生疏。謹將四十二家旅館股票公司及十四家房地產投資信託股票公司各摘其有關股價資料提供如附表，以饗讀者，並盼能對從事旅館業並對股票有興趣者有所助益。

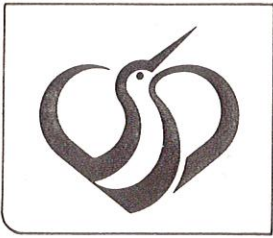
After the bell

prices at close of trading, june 26, 1997

Lodging C-Corporations	Ticker*	Price at Close June 26	Market Value (millions)	P/E Ratio	Price One Month Ago	Price One Year Ago
1. Hudson Hotels	HUDS	6.000	28.7	600.00	4.750	6.000
2. Host Marriott	HMT	17.500	3,550.0	437.50	17.750	12.750
3. Extended Stay America	STAY	14.000	1,330.0	155.56	14.500	14.938
4. Vail Resorts Inc.	MTN	24.625	534.9	111.93	22.875	N.A.
5. CapStar Hotel Co.	CHO	29.688	549.3	94.85	28.875	N.A.
6. Hilton Hotels	HLT	27.250	6,800.0	53.43	28.875	27.688
7. Doubletree Corp.	TREE	42.125	1,670.0	41.71	44.500	32.500
8. Sonesta	SNSTA	8.875	18.4	40.34	8.875	8.750
9. HFS Inc.	HFS	59.750	9,450.0	40.10	57.000	65.625
10. Four Seasons CN (Canadian\$)	FSH	41.100	1,190.0	39.14	34.500	20.750
11. Bristol Hotel Co.	BH	37.563	973.9	34.78	37.000	30.250
12. Servico	SER	14.500	136.2	27.83	14.750	15.000
13. Promus Hotel Co.	PRH	38.938	2,000.0	26.67	36.000	26.000
14. Marriott International	MAR	60.875	7,710.0	25.90	58.750	50.125
15. LaQuinta Inns	LQI	20.875	1,620.0	25.29	21.750	22.000
16. Prime Hospitality Corp.	PDQ	20.063	801.6	24.50	18.250	16.625
17. Wyndham Hotel	WYN	29.500	590.5	23.41	28.250	21.000
18. ITT Corp.	ITT	59.563	6,940.0	22.65	59.750	66.250
19. Sun International	SIH	36.250	1,520.0	20.71	35.500	47.000
20. Red Roof Inns	RRI	16.875	472.6	17.05	16.000	14.125
21. Marcus Corp.	MCS	24.750	269.8	16.28	23.250	25.125
22. Amerihost Properties	HOST	6.375	40.2	14.83	7.375	8.500
23. Supertel Hospitality	SPPR	8.750	42.4	13.26	8.250	10.250
24. Sholodge	LODG	14.500	119.4	11.98	13.750	13.500
25. John Q. Hammons Hotels	JQH	9.375	56.6	10.30	8.875	10.625
26. Vacation Break U.S.A.	VBRK	9.125	78.6	10.09	8.000	11.000
27. Buckhead America	BUCK	6.750	12.0	5.08	6.625	6.375
28. Allstar Inns	ALST	1.563	1.6	0.03	29.016	22.000
29. Aircoa	AHT	2.813	15.0	Neg.	2.750	2.000
30. Chartwell Leisure	CHRT	12.500	167.4	Neg.	11.000	15.141
31. Candlewood	CNDL	8.375	75.6	Neg.	N.A.	N.A.
32. Meritage Hospitality	MHGI	3.500	11.3	Neg.	4.000	6.125
33. US Franchise Systems	USFS	9.750	96.3	Neg.	7.625	N.A.
34. Choice Hotels	CHH	15.938	1,000.0	N.A.	15.000	N.A.
35. Four Seasons U.S.	FS	29.875	N.A.	N.A.	24.875	N.A.
36. Homegate Hospitality	HMGH	9.250	99.2	N.A.	7.250	N.A.
37. Homestead Village	HSD	17.500	370.9	N.A.	17.750	N.A.
38. Interstate Hotels	IHC	29.813	1,050.0	N.A.	26.500	21.500
39. Netgates	NTGS	5.375	N.A.	N.A.	2.313	N.A.
40. Signature Resorts	SIGR	34.313	682.5	N.A.	N.A.	N.A.
41. Suburban Lodges of America	SLAM	20.125	244.1	N.A.	18.625	21.500
42. Vistana	VSTN	14.500	272.6	N.A.	11.500	N.A.
Lodging REITs	Ticker*	Price at Close June 26	Market Value (millions)	P/FFO* Ratio	Price One Month Ago	Price One Year Ago
43. Starwood Lodging Trust	HOT	42.500	1,930.0	15.02	37.375	24.828
44. Patriot American Hospitality	PAH	22.000	973.3	12.09	22.125	14.125
45. FelCor Suite Hotels	FCH	36.750	1,310.0	11.17	37.125	31.000
46. American General Hospitality	AGT	24.375	357.3	10.11	25.625	N.A.
47. Sunstone Hotel Investors	SSI	13.938	283.8	10.10	12.875	10.625
48. Innkeepers USA Trust	KPA	14.375	320.9	9.85	14.750	10.000
49. Jameson Inns	JAMS	11.750	114.0	9.71	11.625	9.625
50. Boykin Lodging	BOY	23.188	220.7	9.58	22.875	N.A.
51. Humphrey Hospitality Trust	HUMP	10.625	37.0	9.49	9.625	9.375
52. Hospitality Properties Trust	HPT	30.625	822.9	9.20	31.000	26.375
53. Equity Inns	ENN	13.125	416.0	9.11	13.250	11.813
54. RFS Hotel Investors	RFS	18.625	454.3	9.09	18.750	15.250
55. Winston Hotels	WINN	14.000	221.5	8.64	12.875	11.563
56. Host Funding Trust	HFD	9.500	14.4	N.A.	9.375	8.500

* Note: Forward-looking FFOs rather than trailing 12-months

Source: Bloomberg Wire Service; FFO data from Bear Stearns and First Call Consensus estimates



開心記

李永祥

今年年初，每逢運動（打高爾夫球，跑步等）時，總是覺得胸口發悶且痛，呼吸短促，必須立刻停止運動，做長的深呼吸，三、五分鐘後，才能恢復正常。開車時，一定要開冷氣，否則就會有缺氧的感覺。由於悶痛時間很短，而且很快便復原，就一直沒有當做病來就醫。某日在蒙市山上打練習球，突然心胸悶痛加劇，且時間加長，只好開車去了醫生診所。

經過醫生步步檢查，一般心電圖，運動心電圖，斷層掃描等，斷定非常可能是心臟血管阻塞。醫生令我做心導管檢查(ANGIOGRAPHY)。這是目前醫學唯一可以百分之百發現任何心臟及血管問題的方法。其方法是於鼠蹊部局部麻醉，動脈開個小口，送細導管到心臟部位，釋放顯影液同時電子掃描照相。如此一來，任何心臟問題或血管阻塞，將無所遁形。

檢查報告是右心房動脈血管交匯處，阻塞了百分之八十之多。如此一來，醫生便把我送入了有監視心臟顯視的病房，觀察廿四小時，且主治醫生（內科）與心臟外科醫生會診，認為阻塞於血管交匯處，不宜用心導管氣球擴張手術，必須做血管架橋手術(BYPASS)。

隔天醫生觀察認為我雖心臟血管阻塞嚴重，但並不緊急，只要不做運動，不要生氣，不要使血液循環加速，短時間內不致有生命危險。同時囑咐定要隨時攜帶救急舌下片(NITROSTAT)若有不適，立即將藥片置於舌下，可使心臟血管微張，立即解除悶痛，並定於七日後入院開刀，做BYPASS。

一般人如果沒有碰到大病大痛，根本體會不出身體健康的重要。從前我一直認為身體強健，就連感冒也很少上得了身，可能生性疏懶，吃得太好，運動不夠，近兩年體重直線上升，種下了惡因，而需要進醫院「開開心」了。

如果說我不怕，那是吹牛。事前的心理準備

，讓我與內人不能適應，特別是內人，相信她的壓力不比我低，只是不說而已。醫生囑咐在尚未開刀的幾天裡，身旁一定要有人陪著，且口袋一定要帶舌下片。內人就從早到晚陪進跟出，就怕有什麼閃失。我的心情低至谷底，越想越怕。醫生說不必擔心，美國醫學發達，心臟手術不是問題，成功率是百分之九十七。但是我想，還是有百分之三的「拜拜」率呀！恐怖！越想，越恐怖！萬一被百分之三了，那老婆，小孩怎麼辦？財產如何處理？這些平常覺得沒什麼大不了的，全成了我難以入眠的困擾，心中壓力隨著時間的逼近，越來越沉重，立刻電召兒女回家，總是要全家在一起吃一頓可能是「最後的晚餐」。

遺囑，想到了遺囑，立刻約律師。當天，適逢周六，只能連絡到某華人律師，趕寫了一份簡單遺囑。

在手術前幾天，親朋好友紛紛來看我，安慰我，說些讓我開心的事，替我打氣，讓我不安的心得到不少平靜，也讓我突然覺得周圍所有的人，都變得那麼可愛。尤其令我感動的是，內人與其教友，合力同心禱告，祈求主耶穌保佑我，他們且到我家中，大家手牽手禱告。我非教徒，也沒有信仰，到了此刻我也只好祈求萬能的主了，牧師對我說，開刀前請你呼喚主，主耶穌會聽到的，我姑且信之。

重頭戲於四月九日上午開鑼，當我被推至手術室時，集緊張、害怕、恐懼於一身，想起牧師的話，就姑且一試吧！當時叫了一聲「主呀！救我！」突然全身震動了一下。怪哉！！可能是巧合，再試一次「主呀！救我！」此次上半身微震一下。此時此刻心靈中真是全心全意相信有主耶穌的存在，而且就在我的四週。主與我同在（此經歷事後與信主的朋友談起，他們都深信不疑，同聲說「阿門」，與不信主的朋友談起，他們說我在傳教，說故事）。稍後便失去了知覺。

等醒來時已是四小時後，在加護病房，矇矓中還能分辨出身旁的妻與醫生，接下來的廿四小時，可真是人間煉獄。

由於麻藥逐漸消失，全身上下插滿了大小儀器，無一處不痠痛，口中也放了幫助呼吸的儀器，話也不能說，只能將要求用手指寫在內人手掌內，再由她轉述。最難忍受的是，口乾到了極點，護士只給用棉花棒沾濕潤潤嘴唇而已。就這樣苦苦挨過了一個晚上，到了第二天病情趨穩，撤掉胃管，導尿管，總算舒服多了。護士馬上要我練習深呼吸，以防止肺炎，或肺積水（因心臟手術，一定會碰到肺部的）並離開加護病房，轉入一般病房。

或許因年紀較輕，大多數心臟手術，是六十歲左右，而我現年僅四十六歲而已。所以復原神速，第五天便被醫院驅逐出境了。

至今日，手術已過了三個多月，約每月去醫生處，報到一次，身體狀況，日有進步，體重下

降了十五磅，煙亦戒成，油、鹽少食，膽固醇高的食物更是碰不得。回顧「開心」前後，感觸良多，能及早發現問題及早治療，是幸運之神照顧，（我有一好友，就是沒有發現問題，就突然拜拜了）。這些日子裡，讓內人擔驚受怕，日夜照顧，又豈是一聲「感激」可以道盡。親朋好友的探訪，更使我領略到友情的溫暖與可貴。在鬼門關前走了一趟，也讓我發覺人的脆弱及信仰的重要，看不久將來，我也會是「主內弟兄」了。

今天，我把自己的親身經歷與大家分享，希望各位同業，在忙著數美鈔的同時，也別忘了照顧自己的身體，多多運動。身體與財富相輔相成，身體健康是「1」，財富是「0」，必須先有「1」再有「0」，而且可以增添「0」的數目，這樣的數字才有實際意義，若沒有「1」，空有一堆「0」，那還是「0」。賺得了天下，失去了健康，又有何意義呢？更不能忽略，多撥一點時間，與家人共聚。

親切又體貼的銀行

大安銀行

是您最正確的選擇

我們的服務項目

- ❖ 一般支票帳戶
- ❖ 有息支票帳戶
- ❖ 存摺支票帳戶
- ❖ 定期存款
- ❖ 保險箱服務
- ❖ 商業房地產貸款
- ❖ 聯邦保證中小企業貸款(SBA Loans)
- ❖ 信用狀開發及貿易融資
- ❖ 汽車貸款
- ❖ 建築貸款
- ❖ 信用卡

FIRST
CONTINENTAL
BANK



大安銀行

8632 E. VALLEY BLVD., ROSEMEAD, CA 91770

TEL: 818-288-8899 / FAX: 818-288-1988

615 N. ATANTIC BLVD., MONTEREY PARK, CA 91754

TEL: (818) 576-7799 / FAX: (818) 300-5788

Member
FDIC



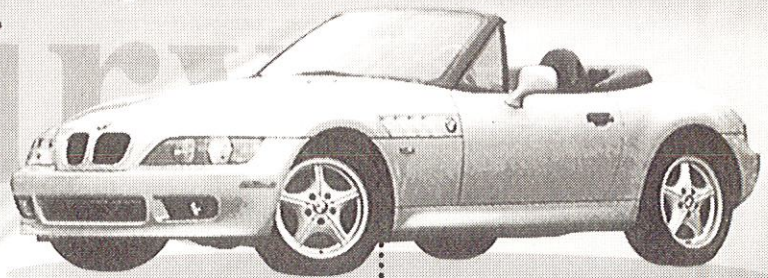


新世紀好萊塢廣場
CENTURY WEST BMW
 4270 LANKERSHIM BLVD.
 N. HOLLYWOOD, CA 91602
 818-505-7400
 800-447-8871

Ford Mustang



新世紀福特
NEW CENTURY FORD
 650 E. LAS TUNAS DR., SAN GABRIEL, CA 91776
 626-285-2221 • 800-95-FORDS



..... **BMW Z3** 高級跑車

Volkswagen Passat



新世紀大眾
NEW CENTURY WEST VW
 1235 S. BRAND BLVD.
 GLENDALE, CA 91204
 818-552-6263



新世紀寶馬
NEW CENTURY BMW INC.
 3001 W. MAIN ST.
 ALHAMBRA, CA 91801
 626-308-7808
 800-286-4BMW



..... **BMW 5**系列 高級房車

新世紀汽車集團

新世紀汽車集團

有更多優惠空間 有更多選擇機會

新世紀汽車集團旗下，擁有 BMW、FORD 及 VOLKSWAGEN 之品牌車。新世紀汽車集團，以優良的服務品質與完美的售後服務，聞名於洛杉磯。寶馬汽車銷售量達加州之冠。龐大的銷售，使顧客在新世紀汽車集團買車，享有更多的優惠空間，售價保證最低，而且協助新移民貸款，建立信用。各型各款的存貨量，讓顧客有更多的選擇。

該公司備有華人技師顧問，售後維修。讓您沒有溝通的障礙，每週營業六天。

新世紀汽車集團擁有龐大的二手車部門，各類二手車應有盡有，他們高價收購顧客 Trade-In 的各類車型。

專業的知識及顧客至上，是該公司服務理念，銷售人員皆受過嚴格的訓練。顧客的滿意，就是他們最大的心願，任何問題都可隨時與他們連絡。

新世紀寶馬(New Century BMW)

3001 W. Main St., Alhambra

Tel: 626-308-7808, 800-286-4BMW

新世紀好萊塢寶馬(New Century BMW)

4270 Lankershim Blvd., N. Hollywood

Tel: 818-505-7400, 800-447-8871

新世紀福特(New Century Ford)

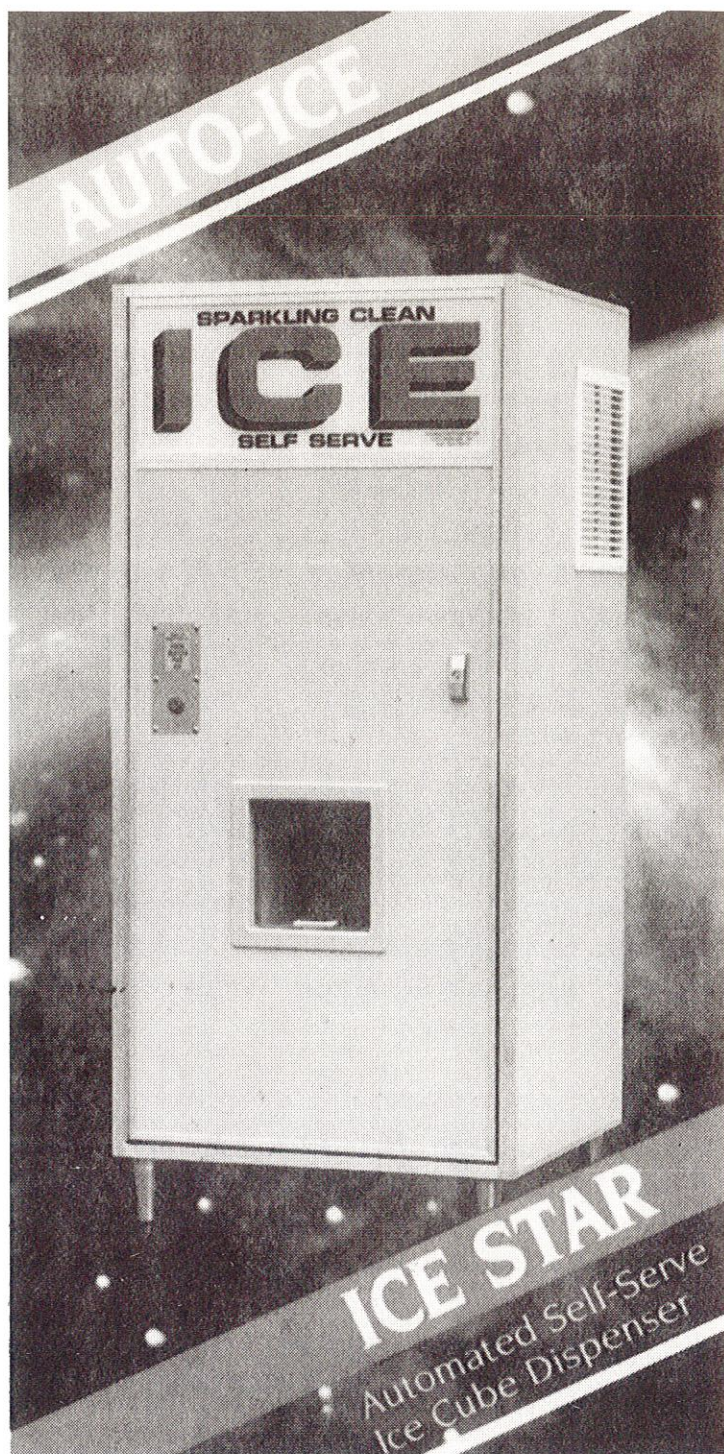
650 E. Las Tunas Dr., San Gabriel

Tel: 626-285-2221, 800-95 Fords

新世紀福斯(New Century VW)

1235 S. Brand Blvd., Glendale

Tel: 818-552-6263, 800-813-8998



THOMAS REFRIGERATION

(800) 338-9949 (213) 268-7370

1325 S. Atlantic Blvd., Los Angeles, CA 90022

訪 ANAHEIM 渡假區 新建旅館

本刊採訪

上期(82期第14頁)中有關 Disneyland 附近成為渡假區的報導，本會繼續追蹤採訪。

已拆除重建的 Anaheim Center Inn. 正大興土木。完工之後將參加 Four Points Hotel, Sheraton", 佔地超過一畝，共有 120 個房間，設有總統套房、餐廳、酒吧、會議廳、禮品店、遊戲間、運動房、三溫暖、泳池等，成為全功能的高級旅館。

業主對未來 Anaheim 渡假區信心十足，故提供更佳的環境，更好的服務品質，以能在市場上穩操勝算。

在工地巧遇承包此旅館的營建商，國陽建設負責人歐陽

國樞。筆者藉機請教關於營造旅館之問題。

他認為做為一個營建商，不能只站在「利益」的觀點來做工程，業主花了大手筆的投資，希望見到的是一個令他滿意的作品。而在這過程中，營建商與業主的良好溝通，扮演著不可缺少的角色。業主如能體諒營建商的立場，而營建商也盡量多為業主著想，且凡事不要太計較，那麼許多不協調的觀點，自然而然，就可迎刃而解了。

根據本會了解，歐陽先生建築的幾家旅館都曾獲得大獎。其成功的因素在於重視施工品質、工程進度的控制，以及

財務預算，各方面都能令每位業主滿意。

國陽建設負責人歐陽國樞畢業於台灣東海大學建築系，十多年前來美，在加州工藝大學取得建築碩士後，便從事營建工作至今。十多年來，他負責興建過無數大小旅館、商場、醫務大樓、診所、集合住宅、高級住宅等等，憑著專業知識及處事態度，而令業主非常滿意，獲得良好口碑。各會員如有關於建築或營建上的任何問題，他很歡迎大家查詢。

國陽建設的地址是：

1100 S. San Gabriel Bl.,
San Gabriel, CA 91776,
Tel: (626)286-3068, 找
Vincent歐陽。

聯邦最低工資法

九月一日已生效!

請注意:

自九月一日起，聯邦政府所定最低工資額每小時增為 5.15 美元之規定，業已生效。

雖然加州選民去年投票通過於九七年三月一日起，將最低工資額增為每小時 5 元；明年三月一日更增為 5.75 元。

加州雇主必須同時遵守加州與聯邦之最低工資法。

Minimum Wage Increases in California

September 1
\$5.15 per hour
(federal law)

March 1, 1998
\$5.75 per hour (state law)



重組加州電力公用事業 降低電費，小型企業直接受惠

在席捲全國的電力公用事業的改革浪潮中，加州處於領先地位。去年秋天，加州州長威爾遜簽署了一項重要法案，使得加州電力公用事業從九八年一月起，能順利、公平地向一個具有競爭力的新市場轉變。

這個具有競爭力的新市場，將為所有用戶降低電費，提供更多的用電選擇，保持可靠服務，讓電力公司得以收回因現行制度而造成的開支。

電費的降低，是重組計劃帶給小型企業的一個主要好處。在九八年一月一日，加州電力公用事業的財務結構，可使小型企業和居民用戶的電費，降低10%。至2002年，電費可望再降10%，也就是在現有費率上總共降低20%。

除此之外，愛迪生公司在96年降過一次費率，其中，小型企業的費率降了4.7%，此後至今，費率一直沒有漲過。

加州法案其他要點如下：

電力交易所——類似紐約證券交易市場，具有開放及透明性，電力供應商可以彼此競爭，推銷電力。

獨立系統操作——由一家私營企業向市場成員提供平等開放的安全輸電系統，同時保持系統的可靠和安全。

開放直購——電力交易所和獨立系統操作員建立之後，用戶可以逐步直接向他們選定的電力供應商或推銷商，購買發電這一服務。

公益事業——繼續投資支持節約能源、扶助低收入家庭、能源再生（如太陽能）等項目。

轉變開支——向新市場轉變所需的收費，合理允許電力公司，挽回因新法案和市場轉

變所產生的，不具經濟效益的開支。新法案規定，電力公司必須對所有用戶提供發電服務。因此可能會使電力公司擁有的發電設備失掉其經濟收益。從1998到2001年，電力公司可用漸進的方式收回這一損失。其他過渡開支，如雇員方面、購電上的規定、核能等等，則需較長的一段時期來收回。

市級電力事業——擴大競爭市場，包括市級電力事業。

愛迪生公司會及時向用戶匯報重組計劃的最新動態。要了解您所在地區的電業狀況，請跟當地愛迪生分公司聯繫。



EDISON電力公司代表吳智賢小姐(Daphne Ng)，在年會商展中介紹電力公司各項服務項目。

徵小型企業老闆

南加州愛迪生公司希望您和您的生意成功！請充分利用我們提供的有關能源效率設備，和市場計劃的免費諮詢。

我們會免費作出分析，以確保貴公司能夠獲

得最佳的電費率。這可能會為您節省不少金錢。

請光臨位於Irwindale的客戶科技應用中心，參觀我們為符合您不同需要，而設的先進能源效率設備。

今天就要找愛迪生，看看我們可以為您做些什麼！

請電：(626) 915-3508



工欲善其事，必先利其器

KENNY'S SUPPLY 大友供應永無後顧之憂

大友 供應 公司

床墊

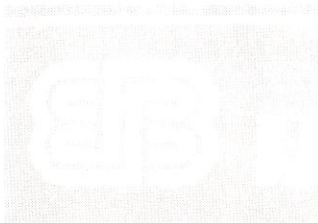
我們供應：

全部旅館所需用品
全套旅館用傢俱
壁紙·地毯·電視·冰箱
吊燈·壁畫·桌椅·床墊



Montebello Holiday Inn.

我們也提供安裝的服務



特約商店

特價優待 · 請多利用

各位會員：

感謝您對公會的支持，今寄上97-98年會員卡乙張。凡持有會員卡之會員均可憑卡到公會簽約商店享有特價優惠，今後公會將陸續增加簽約商店，並在每季刊物中刊登優惠折扣之商家地址、電話，請各位會員多多利用惠顧。

※郭元益食品，消費額滿30元以上10% Off，不適用於促銷活動或任何其它折扣優待。

Alhambra	1430 W. Valley Blvd.	(626) 458-0688
Monterey Park	141 N. Atlntic Blvd., #110	(626) 457-8855
San Gabriel	135 S. San Gabriel Blvd., #A	(626) 285-8588
Arcadia	1220 S. Golden West Ave., #A	(626) 821-4888
Artesia	18743 Pioneer Blvd., #102, 103	(562) 860-8608
Hacienda Hts	1631 Azusa Ave.	(626) 854-5819
Irvine	3800 Barranca Parkway, #R	(714) 551-8255
Toll Free Number 1-800-828-1689		

※欣園餐廳、欣園素菜，所有分店適用，10% off限晚餐

(不適用於特價優惠·溫馨晚餐·All You Can Eat活動)

Montebello	2809 Via Campo #H	(213) 724-1818
Monterey Park	608 N. Atlantic Blvd.	(818) 282-8986 (素)
Rowland Hts	18409 E. Colima Road	(818) 965-6559 (葷)
	(818) 965-9923 (素)	

※橘市天香樓餐廳，10% off限晚餐

Orange	13055 W. Chapman Ave.	(714) 750-3511
--------	-----------------------	----------------

※江浙松鶴園，10% off限晚餐

Rosemead	8632 E. Valley Blvd. #E,	(818) 280-1928
----------	--------------------------	----------------

※爾灣嘉賓閣，大宴小酌，10% off限晚餐

Irvine	14825 Jeffrey Road CA 92720	(714) 651-8898
--------	-----------------------------	----------------

※VPA Printing Company (714) 286-9109

各種印刷、編排、設計10% OFF

※健行修車廠 精修各種車 10% Labor Off

San Gabriel	433-435 West Las Tunas Dr.	(818) 293-7550
-------------	----------------------------	----------------

※藍星修車廠，精修歐洲各種進口車 10% Labor Off

San Gabriel	324 W. Valley Blvd.	(818) 300-0800
-------------	---------------------	----------------

高額旅館貸款 80% LTV

97年——

1. Howard Johnson
\$ 1.1 million (L.A.)
2. Panama Motel
\$ 900K (L.A.)
3. Mountain View Motel
\$ 470K (Ventura County)

96年——

1. Baloma Motel
\$ 890K (聖地牙哥)
2. Lacenta Motel
\$ 500K (河濱縣)

95年——

1. Alive Motel
\$ 900K (Burbank)
2. Sypress Suites
\$ 900K (橘縣)

鼎美貸款3大保證

1.利率最低 2.費用最省 3.快，容易通過

請連絡：張嘉農(JACK) 1-888-310-5626 公會會員優待專線



會員福利—健康醫療保險

旅館公會會員的健康醫療保險計劃成立以來，廣泛受到各會員的歡迎及支持，是公會在會員福利項目上努力的成果。

近年來，旅館同業深受經濟不景氣之打擊，加上地震和暴動，猶如雪上加霜。在此同時，同業紛紛發現，勞工保險公司的帳單，竟然暴漲三倍，追根究底發現，由於有些員工假借各種名義，動不動就向保險公司申請理賠，而後保險公司自然將一切費用轉嫁到老闆的保單上，使同業苦不堪言。

要徹底解決這些困難，的確是件頭痛的事。健康醫療保險則可解決部份的難題。首先，員工們有了醫療保險，只要員工不常要求勞工賠償，則下一季度的保費便不會再帶給老闆任何「預算之外的驚奇」！另外，老闆還提供健康保險，對員工的士氣是一項莫大的鼓舞，對穩住好員工的心情而言，這絕對是合理且划算的。

公會所提供的健康醫療保險，包括了一般醫療保險和牙齒保險兩項，經由公會的努力，不論在保費和福利上，我們都獲得了極大的優惠。

保險內容和管理規則簡介如下：

一、承保公司

- A. Foundation Health Plan
- B. Ideal Dental Plan 理想牙齒保健

二、福利簡介

- A. Foundation Health Plan Sequoia-5.
 1. 無自費額(No Deductible)
 2. 每次門診僅付 Co-payment \$5元，包括一般科醫師、專科醫師體檢及預防注射。
 3. 住院 100% cover，包括開刀、病房、生產及醫療費用。
 4. 救護車免費
 5. 處方藥物每一藥物自付五元，每次可達一個月份量，詳細福利細則備索，請電公會。
- B. 理想牙齒保健 Plan 420，免費牙齒檢查、X光、洗牙、塗氟、及急診。

其他各項治療，依福利表付自付款 Co-payment。

如每一根管治療，自付額為45元。

三、保費

	醫療保險	牙齒保險
員工	138.10/每月	13.20/每月
員工及配偶	317.55	19.20
員工及子女	262.35	26.40
員工及全家	441.80	

四、申請辦法：

請向公會索取申請表，每一參保或職員填寫一張，投保人眷屬與投保人共填一張。填寫完後連同保費寄回公會即可，支票抬頭請寫 TIASC-Health Account。

五、管理細則：

1. 新加入者，需於每月十五日之前將申請表寄回公會，以確保可在下個月一號生效。
2. 會員之保費為每個月一繳，於第一次申請時，需繳兩個月之保費。
3. 會員若欲退保或增加投保人數時，請於每月十五日之前通知，可期於下個月一日生效。
4. 保費遲繳三十天以上者，將視同自動退出保險。
5. 本福利係由 Foundation Health Plan 及理想牙齒保健計劃承保，故投保者需遵守 Foundation Health Plan 及理想牙保之規則與限制。
6. 如有退票情況，公會得徵十元服務費。
7. 每一會員單位，每月需繳交十元管理費。

有關 Foundation Health Plan 之各項問題

1. 我是否可找任何一位醫師為我治療？

■ 您可在與 Foundation 簽約之主治醫師群中，任選一位做為你的家庭醫師。若您對他不滿意，您可每月更換一位醫師，直到滿意為止。但不在合約中或未經您通知 Foundation 指定為家庭醫師之任何醫療、護理，均不在保險項內。

2. 我或眷屬、職員任何一人現有疾病，並在接受治療中，是否會被拒付(Exclusive)?

■一般狀況下，現有疾病狀況應知會Foundation保險公司，公司有權拒保。但凡大團體投保者，可有Guaranteed Issue，故參加旅館公會投保，可被視為大團體之一員，現有疾病狀況，會被接受但仍請填寫Supplemental Medical Health Questionnaire，預先知會Foundation為宜。

3. 投保時，已懷有身孕，則生產費用是否會Cover?

■是的，因旅館公會被視為大團體，故可允許數名已懷有身孕之婦女投保，保險公司應負擔所有生產費用。同樣，在申請時務必預先知會保險公司，並查詢名額是否已滿。

4. 我如需請專科醫師診治或住院開刀，應如何處理?

■首先，經由您的家庭醫師為您安排想去的專科醫師處，由他為您轉診。急病時，可當天轉診，住院開刀則需經由醫生診治後，代為申請住院所需手續；安排時間後，即可住院治療。一般非常急病狀況下，約需七個工作天的安排及等待，急病時，則以救人為第一可先治療後補手續。

5. 職員辭職或新進人員欲參加或退保時的手續如何？或更換醫師的手續是否麻煩？

當欲刪除或增加投保人時，只需寫Application Form，於每月15日號之前寄給Bestway Insurance Service Inc.處理。更換醫師的手續和上述完全一樣，非常簡便。

6. 急診時應如何處理？

■首先我們須明瞭急診的定義。急診室是用來處理有生命危險的病症，不能拖延或經由醫師指示後，需做即刻醫療處理的地方。

當您在外地、外州發生任何傷病險狀況，如心臟病突發、尿病昏迷、車禍等等，請就近去任何一家醫院。

突發疾病或受傷狀況時，請首先與家庭醫師聯絡，報告症狀而後遵從醫生之指示。

在進入急診室後24小時之內或下一個工作日，請立即通知Foundation，由他們來接管您的緊急狀況，如在加州、外地協助您聯絡或轉回當地醫院，及帳單處理等等。

7. 買藥時，應如何處理？可否去任何一家藥房？

■醫生開處方後，拿著處方箋，您可至指定的任何一家藥局購買。憑ID（保險卡），每一處方一律只付五元，每次最多可給至一個月份量，請記住一定要攜帶您的ID卡。

8. ID卡遺失時應如何處理？

■遺失ID卡，請即刻通知美洲醫療會員服務部，他們會補發一張新卡給您，在收到新卡之前，需看醫生時，告知醫生您的社會安全號碼，他們可打電話至Foundation查到您的資料，而照樣為您服務。

9. 收到ID卡後，應注意事項？

■收到卡後，請務必核對：卡上的號碼是否為投保人的社會安全號碼，登記的醫師名字與您所選擇的是否相同，如有任何疑問或錯誤之處，請即電Foundation會員服務處更正。

10. 孩子剛滿十九歲是否能以家庭成員身份參保？

■當一位孩童年滿十九歲時，他的保險會自動解除。此時，一份全職學生的書面證明，必須在該童年滿十九歲之前寄達，以使保險繼續有效。

11. 新眷屬投保時的手續怎麼辦？

■可在婚後或完成領養手續三十天之內投保，只要您附上一樣證明文件，並必須在每月十五日之前完成這些手續，則保險可在下月的一號生效，如果申請表是在十五日之後收到，則您的保險將會在再下一個月的一日方生效。

12. 嬰兒的保險手續如何，保金是多少？

■新生兒的福利，一本保險計劃提供保險給投保者及配偶的新生兒。嬰兒出生三十天之內，投保者必須填寫好嬰兒之申請表並送至保險公司。

會員健康醫療保險，是本會為大家提供的一項很好的福利，其中所需之各類聯繫申請、管理及服務工作，都是委託專精醫療人壽保險的馮聖明先生(Sherman Fong)，經由公會的監督，來協助全權為公會服務，以馮先生的背景和保險經驗，當可為公會提供一切最佳的服務。公會以服務會員為目的，公會更需要全體會員的熱烈響應與支持，期使每位會員都能真正享受福利。

園地公開 · 請共同耕耘

許清松

會刊是會的廚窗，也是會與會員的橋樑。透過這扇廚窗的展示，可以讓各界人士認識會的內涵；透過這座橋樑，會與會員的溝通會更密切。這是我們為什麼願意花這麼多精力與財力，來編印他的原因。

不過若要充份發揮它的功力，得靠兩個因素：一是要有人來閱讀；二是要有人來裝飾、耕耘，以充實他的內涵。

這一期，我們將專家、會員的來稿，區分為幾個類別，一則是為了讀者們的方便，同時，也是希望大家以後供稿，能夠抓住專題專業的重點，更能突顯文章的內涵。

連鎖旅館，近來日益普及。他已經不是為了時尚，而是的確比獨立經營，有一些好處。

然而，連鎖旅館品牌繁什，各項規定會使人眼花瞭亂。稍不留意便會處處受制於人。因此，我們特別請會長盧景林、副會長邱垂煌供稿，寫出他們對連鎖旅館的認知與經驗，供會員同業參考。進而聯合起來，為參加連鎖的會員同業，爭取更多的權益。

暑假期間，有很多高中生畢業，常借旅館舉辦送舊舞會。說實在話，這是一項蠻好的業務。但是，很多會員反應，在管理上會有一些麻煩。因此，編者商請朱國豪會計師協助。找到一篇很好的文章，連同游泳池安全問題，請漢聲傳播的陳貞慈小姐翻譯，供會員同業們參考。

配合理事施鵬集的未成年人訂房，李德揚副會長之殘障人士訂房，連同轉載自世界日報的「電話收費必須明顯標示」，充實了管理法規的專欄。

財稅問題，是個人與企業成敗的最重要關鍵，洪達偉先生譯自美林通訊的「如何減少共同基金的所得稅負擔」，尤中正先生提供的「向連戰家族學理財」，是你不能不讀的佳作。

來自台灣的，或者是在美國打拼了一段日子的中國人，多少總會儲蓄一些資本，一定會想到如何投資。如果你細讀美南姊妹會前會長許文忠

的經驗談，本會理事劉化龍的股市分析，便會瞭解錢應該放在哪裡。

健康與財富，最好是能夠兼得。會員同業經年累月辛勤打拼的結果，往往是累積了財富，卻損傷到健康。李永祥先生的開心記，是一篇警世佳作。

我們知道，企業家擴充他的事業，不僅是「玩錢」，也是增加就業機會，創造社會繁榮。不過，不管怎樣，我們要提醒大家，應該將自己的健康列為第一。

這一期，我們刊出特約商店名單，馮聖明先生負責的健康醫療保險服務，希望大家能充份利用。

同時，專業報導，是幫助會員們擴大生活領域，在「旅館」經營之外，對 Anaheim 渡假區，加州電力公司，新世紀汽車集團，有一點淺淺的認識，不也是很好的收穫嗎？

這一期通訊，能夠順利完成，盧會長的辛勤奔走，爭取廠商贊助，以及李總幹事，在一般會務之外，還要為通訊的稿件，廣告煞費苦心。這是我們不能不說一聲謝謝的。

漢聲可說是「五朝元老」，從廖聰明會長起，便替我們編「通訊特刊」。漢聲的負責人韓漪先生說，他不是替我們編刊物，而是替他自己編旅館通訊。他們推出一流人才！主編童小南女士，出身編輯世家；丘鎮平先生原是光華雜誌、台視周刊的美術編輯。這林林總總，可以看出他們的認真投入，為我們所付出的心血。

最後，我要用會長的話來結束這篇編後。

盧景林會長接任幾個月以來，第一篇會長的話，便強調「增強實力，服務會員同業」，不就是我們成立公會，出錢出力，深深投入的最大目的嗎？不就是我們鍥而不捨，全力追求的標的嗎？

這是一片公開的園地，請來共同灌溉，共同耕耘。希望大家珍惜這份刊物，除了享受閱讀的樂趣之外，也不要放棄了投稿的權利。

南加州台灣旅館業同業公會
Taiwan Innkeepers Association of Southern California

45

第23屆理事名單

<p>Mr. Robert C. Lu 會長 盧景林 4400 Hughes Lane Bakerfield, CA 93004 (O) 805-833-3000, (B) 818-312-0265 (F) 805-833-3736</p>	<p>Mr. Stephen C. Hsu 副會長 許清松 435 West Katella Ave. Anaheim, CA 92802 (O) 714-772-7755, (F) 714-772-2727</p>	<p>Mr. Tom Wu 副會長 吳東昇 705 N. San Gabriel Blvd. Rosemead, CA 91770 (O) 213-726-2227, (B) 213-989-8888 (F) 213-887-9236, (R) 818-288-0707</p>
<p>Chris Chiu 副會長 邱垂煌 23702 Rockfield Blvd. Lake Forest, CA 92630 (O) 714-458-1900, (R) 714-348-9308 (B) 714-443-8388</p>	<p>Mr. Terry Lee 副會長 李德揚 735 W. Duarte Rd., #205 Arcadia, CA 91007 (O) 818-821-3201, (F) 818-821-3203 (R) 818-579-0508</p>	<p>Mr. Francis Liu 稽核 劉化龍 9150 Frw 101, P.O. Box 126 Los Alamos, CA 93440 (O) 805-344-3770, (F) 805-344-2150</p>
<p>Mr. Tony Liu 財務 劉兆鈞 17561 E. 17th St. Tustin, CA 92680 (O) 714-832-2000, (F) 714-573-4242 (B) 714-967-9792</p>	<p>Mr. George H. Lu 理事 陸和源 9880 Mira Mesa Blvd San Diego, CA 92131 (R) 619-759-0742, (F) 714-380-8307 (O) 714-380-9888, (O) 619-530-2000</p>	<p>Mr. George Lin 理事 林學靚 609 N. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92703 (R) 714-554-0960, (F) 714-554-0960 (R) 714-554-0960</p>
<p>Mrs. Mary Wang 理事 王張錦萍 1416 S. Nine Ave. Alhambra, CA 91803 (R) 818-570-0009, (B) 818-436-0626</p>	<p>Mr. C. H. Cheng 理事 鄭春暉 10344 Beach Blvd. Stanton, CA 90680 (O) 714-220-0757, (F) 714-220-0657 (R) 714-890-9507, (B) 714-670-4888</p>	<p>Mr. Joseph Fan 理事 范約瑟 333 S. Grand #4040 Los Angeles, CA 90071 (O) 213-687-4200, (F) 213-687-3511 (R) 714-998-8616</p>
<p>Ms. Susie Chang 理事 張修齊 1425 Thousand Oaks Blvd. Thousand Oaks, CA 91362 (O) 805-496-0102, (F) 805-494-1295 (R) 818-366-0663, (B) 818-375-8988</p>	<p>Mr. Frits Hong 理事 洪深 1947 Samara Dr. Rowland Hts, CA 91748 (H) 818-965-4643, (F) 818-965-4643 (B) 818-916-3329, (O) 818-357-0907</p>	<p>Mr. Chen-Chun Wang 理事 王正純 1402 W. Pacific Coast Hwy Wilmington, CA 90744 (O) 310-834-3400, (B) 310-810-8000 (F) 310-835-2225</p>
<p>Mr. Jerry Chang 理事 張正人 1170 Fairway Dr. Walnut, CA 91789 (O) 909-594-9999, (F) 909-594-9343</p>	<p>Elina Liu 理事 劉麗芬 11854 Artesia Blvd. Artesia, CA 90701 (O) 310-402-0070</p>	<p>Peng-Chi Shih 理事 施鵬集 9310 Kearny Mesa Road San Diego, CA 92126 (O) 619-578-6600 (F) 619-536-1368</p>
<p>Mr. Ping Hsin Li 理事 李秉信 800 South Beach Blvd. Anaheim, CA 92804 (O) 714-995-5700, (B) 714-302-3028 (F) 714-826-6021</p>	<p>Mr. James M. Huang 理事 黃明聰 38630 5th St. West Palmdale, CA 93551 (O) 805-947-8055, (F) 805-266-8948</p>	<p>Ms. Carol Lee 總幹事 李美玉 3001 Walnut Grove Ave. Suite 11 Rosemead, CA 91770 (O) 818-280-2207, (F) 818-280-2243</p>

台北市旅館商業同業公會第八屆理監事名錄

職 稱	姓 名	飯店、旅館名稱	地 址	電 話
理 事 長	王孝典	佳利飯店	福州街九號	3513126
常務理事	賴美京	來來旅社	西寧南路六七號六樓	3718751
	方百川	百月賓館	西寧南路二八五號七樓	3114178
	賴文權	上林賓館	康定路六號二樓	3711247
	呂芳勇	華宮旅社	西昌街一五七號	3610514
	張茂松	龍園大飯店	太原路五七號	3617856
	周健章	泰安旅社	太順街廿六巷卅九號	3633744
理 事	黃君盛	聯賓旅社	西園路一段一四八號	3062357
	蔡 壽	華冠大旅社	西昌街一三七號	3616076
	彭火興	可親大旅社	三民路一〇一巷七號四樓	7014901
	高鴻櫻	安樂旅社	南港路一段二二九號二樓	7834035
	趙敏壽	芝加格賓館	板橋市萬安街六七號	9534424
	翁陳仙女	皇家大飯店	中山北路二段廿巷六號	5515881
	黃江林	松林旅社	桂林路一七六號三樓	3067122
	許健藏	嘉賓閣旅館	石牌路二段三三三之二號四樓	8930055
	陳民雄	大順大飯店	漢口街二段七四巷二號四樓	3119971
	簡新財	都會賓館	西寧南路二七七號	3140171
	朱錦添	古山園旅社	華西街四十巷十六號	3064316
	蘇慶雄	紫園旅社	南京西路十八巷三十號	5557178
	周明定	華美大飯店	重慶南路一段一號	3142469
	陳金鳳	梅山園旅社	鄭州路二九巷一〇二號	5565950
	郭振金	東南亞旅社	漢中街一七九號七樓	3316993
	葉國顯	天津飯店	天津街五七號	5365678
	陳釗淮	盟城大飯店	新生北路三段五十六巷十四號	5943902
	吳相羅	東皇大飯店	水興路一段卅六號二樓	8913027
常務監事	潘蔡盈盈	惠安賓館	南京東路五段三六三號	7679151
監 事	謝財益	家賓大旅社	景文街四十二號六樓	9325915
	林春美	銀寶賓館	延平北路一段一二一號	5550663
	丁昌發	內江賓館	永福街五號二樓	3811028
	黃壽原	金國際賓館	西寧南路一五九號二樓	3313131
	林溫豐	名邑大飯店	漢口街一段四號	3713151
	劉阿寶	弘宮大飯店	長春路卅九號	5641640

高雄市旅館商業同業公會第七屆理監事名錄

職 稱	姓 名	飯店、旅館名稱	地 址	電 話
理 事 長	吳明龍	芝豐大飯店	三民區河北二路二十五號	2618161
常務理事	李明宏	國群大飯店	新興區民族二路三十五號	2233775
	陳西河	凱得來大飯店	新興區中山一路二五七號	2919131
	葉振山	建國大飯店	三民區建國三路四十四號	2712139
	鄭慶明	一心旅社	前鎮區林森三路九十四號	3323602
	陳俊隆	喜悅大飯店	前金區七賢二路一七八號	2413033
	曾福興	住友大飯店	三民區安寧街三八七號	3122181
理 事	謝江山	聖亞哥旅館	前金區明星街一三五號	2722933
	周文彬	文賓大旅館	鹽埕區大勇路二十二號	5612346
	謝德昌	帝王別館	前金區中華三路十七號	2316170
	李華亭	國賓大旅社	鹽埕區五福四路九九巷二號	5512907
	柯振豐	萬美大旅社	左營區左營大路十四號之九	5826888
	廖財寶	香格里拉旅館	三民區建國二路二〇八號	2416007
	李好岐	華宮大旅社	左營區左營大路六四六號	5820130
	高國雄	君國大飯店	前金區七賢二路十一號	2312008
	翁耀銘	熱海別館	前金區七賢二路一九五號	2112151
	黃國欽	益大旅館	三民區九如二路一七二號	3116186
	王萬定	名港旅館	小港區大業北路二九四號	8012266
	方春成	康寧旅社	新興區南華路一三六號	2162301
	鍾新富	哥倫佈旅館	左營區重上街一一七號	3455432
	林張秀霞	愛神旅館	苓雅區文橫二路六號十二樓	3317969
常務監事	陳登昆	三華大飯店	新興區六合一路九二號	2262222
監 事	邱建明	菱王大飯店	前金區新盛一街五十五號	2213341
	梁仲正	六合大旅社	新興區六合二路三〇號	2317161
	楊景森	楊氏旅社	苓雅區三多一路九四號	7132070
	李西科	西北旅社	新興區八德二路二七號	2219900
	羅慶文	鴻華大旅社	三民區褒揚街三一八號	3817055
	李柏熙	賓士旅館	苓雅區成功一路二六五號	2727161

美南旅館公會 (休士頓) 第六屆理事名單

Taiwan Innkeepers Association of Greater Houston

理事長	謝坤增 Ted Hsieh	Best Western Inn of Sealy	281-392-3777 (Tel) 409-885-3707 (Fax)	P. O. Box 510 Sealy, TX 77474
會長	陳英男 Billy Chen	Tai-American Real Estate Econoldge Inn	713-981-1808 (Tel) 713-981-1877 (Fax)	6300 Hillcroft #518 Houston, TX 77081
副會長	鄭嘉明 Norman Jeng	National Motel	713-462-3048 (Tel.) 713-695-3169 (Fax)	13432 Hempsteal Houston, TX 77040
秘書	陳美芬 Mei-Fen Chen	Northline Motor Hotel	713-699-3628 (Tel) 713-695-3169 (Fax)	5619 Airline Dr. Houston, TX 77076
財務	曹禮訓 Sam Tsao	Pasadena Motor Inn.	713-472-5500 (Tel) 713-472-1556 (Fax)	3010 E. Pasadena Fwy, Pasadena, TX 77503
理事	侯思漢 Sean Hou	Inn At Liberty	713-655-8828 (Tel) 713-665-8828 (Fax)	1512 Hwy 70, Liberty, TX 77575
	吳國寶 Roy Wu	Western Inn.	713-864-7600 (Tel) 713-864-8380 (Fax)	1500 N. Loop Houston, TX 77089
	王乃力 Jack Wang	Gulf Freeway Inn	713-928-5321 (Tel) 713-928-6524 (Fax)	2391 S. Main St. Houston, TX 77023
	卓昭雄	Traveldoge	281-353-3547 (Tel) 281-360-8777 (Fax)	20543 I-45 N, Spring, TX 77388
	陳展南 Chan-Nan Chen	Mo Do Inn	713-455-6473 (Tel) 713-453-0601 (Fax)	1040 Freeport St. Houston, TX 77015
	陳詩章 Sam Chen	Holiday Inn Express Hotel	281-970-4888 (Tel) 281-970-4848 (Fax)	18818 Tomball Pkwy Houston, TX 77070
	徐明全 John Hsu	Hill Top Motor Inn Motel	409-836-7915 (Tel) 409-836-1378 (Fax)	2413 South Day Breham, TX 77833
	郭棟材 Albert Kwok	Crockett Inn.	409-544-5611 (Tel) 409-544-2342 (Fax)	1600 Loop 304 E Crockett, TX 75835
	李英傑 Gary Lee	Ramada Limited	713-981-6885 (Tel) 713-981-6885 (Fax)	6885 S. W. Frwy Houston, TX 77074

THE QUESTION ISN'T "WHERE WILL WE BE IN THE YEAR 2000?" IT'S "WHERE WON'T WE BE?"

With one of the lowest development costs in the industry, extremely low operating costs and 98% intent to



return rate, it's easy to see why we are on target to meet our goal of 1000 Microtel Inns &

Suites by the year 2000. And with the backing of US Franchise Systems and the experience of a proven winner, Microtel provides the perfect opportunity to

achieve your goals. To get involved,

call US at (404) 321-4045.



問題不是 " 西元兩千年時，我們會在這裡？ " 而是 " 哪裡會沒有我們？ "

依仗著旅館業中最小的開發成本、最低的營運開支，以及98%的預計報酬率，很容易就可明白為什麼我們能夠瞄準目標，而在西元兩千年之前，開設一千家 Microtel Inns & Suites。而且因為有US Fran-

chise Systems (US聯營集團) 的支持，以及已被證實是贏家之經驗，Microtel 提供給您的，是一個能使您達到目標的完美機會。若希參與，請電：(310) 306-8388，傳真：(310) 827-4779，請找 Mr. Douglas Reid Gambie



您成長進步 的最佳夥伴

擁有三十五年商業融資經驗，國泰銀行一向以成為您的「事業夥伴」為經營方針，提供您各方面的銀行服務。不論是季節性、短期或長期融資，國泰銀行的各類商業融資計劃將可滿足您的需求，今日國泰銀行服務的各行各業包括製造業、經銷商、批發商，以至個人專業服務等。

國泰銀行為加州前十大銀行之一，現有資產十五億美元，是您最具實力的事業夥伴，支持您的事業一路成長壯大。

國泰銀行商業融資服務：

- 資產性融資
- 物業及建築貸款
- 國際貿易服務及融資
- 小型企業貸款
- 交通部短期貸款計劃
- 外幣匯兌服務
- 現金管理服務



CATHAY BANK

國泰銀行，與您共創佳績



Corporate Office:
Los Angeles (213) 625-4700

Branch Offices:
Southern California:

Los Angeles
(213) 625-4700
Monterey Park
(818) 281-8808
Alhambra
(818) 284-6556
Hacienda Heights
(818) 333-8533
Westminster
(714) 890-7118

San Gabriel
(818) 573-1000
Torrance
(310) 791-8700
Cerritos
(310) 860-7300
City of Industry
(818) 810-1088
Irvine
(714) 559-7500

Hill-Alpine
(213) 680-3596
Valley-Stoneman
(818) 576-7600
Valley-Prospect
(818) 300-0668
Rowland Heights
(818) 810-8866

Northern California:

San Jose
(408) 238-8880
Oakland
(510) 208-3700
Cupertino
(408) 255-8300
Fremont
(510) 770-5151
Millbrae
(415) 652-0188

Overseas Offices:

Hong Kong
(852) 2522-0071
C.I.C. Taipei
(886)(2) 537-5057

喜瑞都 / CERRITOS

台美地毯

裝潢設計：無縫
地磚·磁磚·窗簾·
百葉窗·品質保證·
服務迅速·免費估
價·物美價廉



窗簾



(562)924-8886/924-7077

Fax:(310)924-6345

不脫毛

防靜電

防污垢

設計精美

- ※ 尺寸誠實
- ※ 價格公道
- ※ 施工精細
- ※ 售後服務

免費估價

專精旅館地毯、窗簾

室內裝潢設計 窗簾及百葉窗

銘謝惠顧

您選擇我們的十大原因：

**10 REASONS
TO CHOOSE
MIDDLE GEORGIA
HOSPITALITY**

ONE-STOP SHOPPING

IN-HOUSE MANUFACTURING

OUR PURCHASING POWER

24-HOUR SHIPPING

CUSTOM DESIGN

ON-SITE SALES MANAGERS

PROFESSIONAL SALES SUPPORT

AFFORDABLE LEASING/FINANCING

5 SHOWROOMS

IN-HOUSE INSURANCE DIVISION

We offer the finest furnishings, fixtures and equipment along with state-of-the-art textile products that you need to maintain your competitive edge in the hospitality market. As your FF&E partner, we help your business grow.

We provide top value products ... we customize rooms to suit you ... and we always react promptly to your needs.

Since 1985, we've been delivering results at budget, limited and full-service as well as resort properties. Now we would like to work with you.

Call us today at 1-800-635-8241.



P.O. Box 1160
175 CO-OP WAY JACKSON, GEORGIA 30233
(770) 775 4983 • FAX (770) 775-0536

1-800-635-8241

e-mail: CRMGH@MSN.COM
web address: WWW.MIDDLEGA.COM